

THE DRIKUNG KAGYU

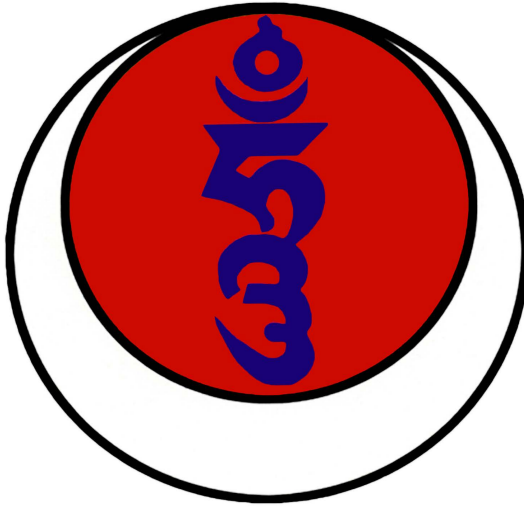


MONLAM  
BOOK

---

DRIKUNG DHARMA SURYA CENTER

---



༄༅། །ཚེས་སྟོང་རྒྱམས་ལ་གཏོར་བསྐྱོས་བསྐྱུས་པ་བཞུགས་སོ། །

## THE SÖLKHA PRACTICE

A Brief Torma Offering to the Dharma Protectors



Mahākāla

༄། །ཚོས་སྐྱོང་རྣམས་ལ་གཏོར་བསྐྱོས་བསྐྱུས་པ་བཞུགས་སོ། །

## THE SÖLKHA PRACTICE

### A Brief Torma Offering to the Dharma Protectors

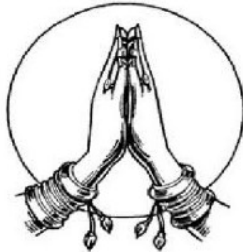
*Taking Refuge*

། །སངས་རྒྱས་ཚོས་དང་ཚོགས་གྱི་མཚོག་རྣམས་ལ། །  
བྱང་ཚུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་འཛི། །  
བདག་གིས་སྐྱེན་སོགས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་གྱིས། །  
འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག །ཅེས་ལན་གསུམ།

SANG GYÉ CHÖ DANG TSOK KYI CHOK NAM LA  
JANG CHUP BAR DU DAK NI KYAP SU CHI  
DAK GI JIN SOK GYI PÉ SÖ NAM GYI  
DRO LA PHEN CHIR SANG GYÉ DRUP PAR SHOK

Until awakening, I take refuge in the Buddha, Dharma, and the Supreme Assembly! By the merit of generosity and other [good deeds], may I attain buddhahood for the benefit of all beings!

*Recite three times.*



Generating Bodhicitta

། སེམ་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག  
 ལྷན་བསྐྱེད་དང་ལྷན་བསྐྱེད་གྱི་རྒྱ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག ལྷན་བསྐྱེད་མེད་  
 པའི་བདེ་བ་དང་མི་འབྲལ་བར་གྱུར་ཅིག ཉེ་རིང་ཆགས་ལྡང་གཉིས་དང་  
 བྲལ་བའི་བཏང་སློམས་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག ཅེས་ལན་གསུམ།

SEM CHEN THAM CHÉ DÉ WA DANG DÉ WÉ GYU DANG DEN  
 PAR GYUR CHIK / DUK NGAL DANG DUK NGAL GYI GYU DANG  
 DRAL WAR GYUR CHIK / DUK NGAL MÉ PÉ DÉ WA DANG MI  
 DRAL WAR GYUR CHIK / NYÉ RING CHAK DANG NYI  
 DANG DRAL WÉ TANG NYOM LA NÉ PAR GYUR CHIK

May all sentient beings have happiness and the causes of happiness! May they be free from suffering and the causes of suffering! May they not be separated from the happiness that is free from sorrow! May they rest in equanimity, free from attachment and aversion! *Recite three times.*



རང་ཉིད་ཡི་དམ་ལྟར་གསལ་བའི། །བྱུགས་སྟོག་ལས་སྟོས་རྩི་ཡི་འོ། །

RANG NYI YI DAM L HAR SAL WÉ / THUK SOK LÉ TRÖ  
RAM YAM KHAM

I appear as the yidam deity. From the seed syllable at my heart emanate RAM, YAM and KHAM.

མེ་རླུང་ལྷུ་ཡིས་བ་ལིང་གི། །ཉེས་སྟོན་བསྐྱེད་སྤྱད་སྤྱངས་གཏོར་ནས་ཀྱང་། །

MÉ LUNG CHU YI BA LING GI / NYÉ KYÖN SEK JANG TOR  
NÉ KYANG

Fire, wind, and water burn, scatter, and wash away the faults and defects of the tormas.

རླུང་མེའི་སྒྲིང་དུ་ཐོད་སྦྱིད་ཏེང་། །བདེ་སྦྱོང་ཡངས་གཤིང་རྒྱ་ཚེན་ནང་། །  
ག་ལྔ་བདུད་རྩི་ལྔ་བཅས་པ། །

LUNG MÉ TENG DU THÖ GYÉ TENG / DÉ KYONG YANG SHING  
GYA CHEN NANG / SHA NGA DÜ TSI NGAR CHÉ PA

Above wind and fire is a hearth of skulls. Above that is a vast and spacious skull filled with the five meats and five nectars.

ཨོྲློ་ཏཱྃྲཱི་ཏཱྃྲཱི་ཏཱྃྲཱི་ཨཱཿ་དག་དང་། །མཾ་ལླཾ་བཾ་པླཾ་ཏླཾ་གྲིས་མཚན། །

OM HUNG TRAM HRI AH DAK DANG / MAM LAM BAM PAM  
TAM GYI TSEN

[The five meats] are marked with OM̐, HŪM̐, ṬĀM̐, HRĪḤ and ĀḤ, and [the five nectars] with MĀM̐, LĀM̐, BĀM̐, PĀM̐, and TĀM̐.

རྩྱུ་ཞེས་སྣ་བྱུག་རླུང་གིས་སྦྱད། །རླུང་གཡོས་མེ་སྤར་རྩུ་ཞིང་། །

HUNG ZHÉ NA BUK LUNG GI BÜ / LUNG YÖ MÉ BAR  
DZÉ ZHU ZHING

A wind of HŪM̐ emerges from the nostrils, blowing, stirring, and lighting the fire which melts and boils the substances.

འོལ་བས་ཉེས་སྐྱོན་ལྷ་བའི་ཚུལ། །ལུང་ཅིང་དྲངས་མ་མེར་གྱིས་ཁེངས། །

KHÖL WÉ NYÉ KYÖN BU WÉ TSÜL / LÜ CHING DANG MA MER  
GYI KHENG

The defects bubble over and the pure essence fills [the skull]  
to the brim.

ཁ་ཚོད་ལྷ་སྟེང་རྩྭ་ལྷ་ཨོ། །བརྟེན་ལས་འོད་འཕྲོས་བདུད་ཚི་བཀུག།  
འདྲེས་གིང་ཡིག་གསུམ་ལྷ་བར་བཅས། །

KHA CHÖ DA TENG HUNG AH OM / TSEK LÉ Ö TRÖ DÜ TSI KUK  
DRÉ SHING YIG SUM DA WAR CHÉ

Above a moon-disk lid, HÜM̐ ĀH and OM̐ are stacked, one above  
the other. Lights radiate from these and gather nectar, which  
merges [with the syllables].

འོད་ལྷ་བདུད་ཚིར་བིམ་བ་ཡིས། །ཡི་ཤེས་བདུད་ཚིའི་རྒྱ་མཚོར་གྱུར། །

Ö ZHU DÜ TSIR THIM PA YI / YÉ SHÉ DÜ TSI GYAM TSOR GYUR

The three syllables and moon disk melt into light and dissolve into  
the nectar. [Thus] it transforms into an ocean of wisdom nectar.

ཨོ་ལྷ་རྩྭ་ཏོ་ཏོ་ཏོ། །ལན་གསུམ་བརྗོད།

OM̐ ĀH HÜM̐ HA HO HRĪḤ. *Recite three times.*

རང་གི་ཕྱགས་ཀའི་ས་བོན་ལས། །འོད་འཕྲོས་སྒྲ་མ་ཡི་དམ་དང། །

མཁའ་འགོ་ཚོས་སྐྱོང་སྲུང་མའི་ཚོགས། །

RANG GI THUK KÉ SA BÖN LÉ / Ö TRÖ LA MA YI DAM DANG /  
KHAN DRO CHÖ KYONG SUNG MÉ TSOK

Light radiates from the seed syllable at my heart, inviting the lama,  
yidam, and ḍākinīs, the protectors and guardians of the Dharma,

བོར་ལྷ་ཕྱོགས་སྐྱོང་གཞི་བདག་དང་། །བགའགས་རིགས་ལན་ཆགས་འགྲོ་བྱུག་  
 བཅས། །སྐྱུན་བྲངས་སློན་ལྷར་མདུན་དུ་གཉེ་བས། །

NOR LHA CHOK KYONG ZHI DAK DANG / GEK RIK LEN CHAK  
 DRO DRUK CHÉ / CHEN DRANG TRIN TAR DÜN DU TIP

wealth gods, guardians of the directions, local spirits, obstructing  
 spirits, karmic creditors, and the six classes of beings, who then  
 gather before me like billowing clouds.

ཨ་མློ་ནས་འདྲེ་འི་བར་གྱིས་མཚོད།

*Offer with:* [OM̐ VAJRA] ARGHAM̐ / [PĀDYAM̐ / PUṢPE / DHŪPE /  
 ĀLOKE / GANDHE / NAIVIDYA] / ŚAPTA [PRATĪCCHA SVĀHĀ].



མགོན་རིགས་གོང་མ་ནས་རིམ་བཞིན། །ལྷགས་འོད་དོ་རྗེ་སྐུ་གུ་ཡིས། །  
 གཏོར་མ་བྲངས་གསོལ་མཉེས་ཚེ་མ་གྱུར། །

DRÖN RIK GONG MA NÉ RIM ZHIN / JAK Ö DOR JÉ BU GU YI /  
 TOR MA DRANG SÖL NYÉ TSIM GYUR

According to their ranking order, these guests partake of the tormas  
 with light tubes [emerging from their] vajra tongues, and thus are  
 pleased and satisfied.





ཨོཾ་ཨུ་ཏུཾ་ དྷིན་ཅན་ཙུ་བའི་སྐ་མ་དང་། ། ལྷག་པ་དོ་རྗེ་འཆང་ལ་སོགས། །

OM AH HUNG / DRIN CHEN TSA WÉ LA MA DANG /  
DRUK PA DORJÉ CHANG LA SOK

OM̐ ĀH HŪM̐, kind root guru, the sixth Buddha, Vajradhāra, and so forth,

དབང་ལུང་མན་ངག་གདམས་པ་དང་། ། གསལ་རྙིང་བརྒྱད་པའི་སྐ་མ་རྣམས། །  
བཞེས་ཤིག་རོལ་ཅིག་ཁ་རྩི་བླ་ཉི། །

WANG LUNG MEN NGAK DAM PA DANG / SAR NYING GYÜ PÉ  
LA MA NAM / ZHÉ SHIK RÖL CHIK KHA RAM KHA HI

gurus of the old and new lineages who impart empowerment, transmission, and instruction, please accept this offering and enjoy!  
KHA RAM̐ KĀ HI.

ཚོགས་རྗོགས་སྐྱིབ་བྱང་མཚོག་ཐོབ་པར། ། གསོལ་བ་འདེབས་སོ་གྲུགས་  
རྗེས་བྱུངས། །

TSOK DZOK DRIP JANG CHOK THOP PAR / SÖL WA DEP SO  
THUK JÉ ZUNG

I supplicate you, care for me with compassion, so that I may complete the accumulations, purify my obscurations, and attain supreme awakening!

ཨོཾ་ཨུ་ཏུཾ་ ཡི་དམ་བྱ་སྦྱོད་རྣལ་འབྱོར་དང་། ། རྣལ་འབྱོར་སྐྱེད་ཀྱིས་བསྐྱུས་པའི། །

OM AH HUNG / YI DAM JA CHÖ NAL JOR DANG / NAL JOR LA  
MÉ KYI DÜ PÉ

OM̐ ĀH HŪM̐, yidams of the krīya-, carya-, yoga- and annuttarayoga tantras:

བདེ་དབྱིས་དུས་གསང་འཛིགས་བྱེད་དང། །དམར་ནག་མ་ཡ་སྐྱུ་མ་དང། །  
གདན་བཞི་ལ་སོགས་རྒྱལ་བའི་ལྷ། །

DÉ GYÉ DÜ SANG JIK JÉ DANG / MARNAK MA YA GYU MA  
DANG / DEN ZHI LA SOK GYAL WÉ LHA

Cakrasaṃvara, Hevajra, Kālachakra, Guhyasamāja, Vajrabhairava,  
Red Yamāntaka, Black Yamāntaka, Mahāmāyā, the Four Seats  
Tantra, and other victorious deities,

ཞི་ཁྲོ་རབ་འབྱམས་གསར་རྟོང་གི །ཡི་དམ་དགྱིལ་འཁོར་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས། །  
བཞེས་གིག་རོལ་ཅིག་ཁ་རྩི་ལྷ་ཉི། །

ZHI TRO RAP JAM SAR NYING GI / YI DAM KYIL KHOR GYAM  
TSÖ TSOK / ZHÉ SHIK RÖL CHIK KHA RAM KHA HI

gathering of ocean-like maṇḍalas of infinite peaceful and wrathful  
yidams of the new and old [tantras], please accept [this offering]  
and enjoy! KHA RAM KĀ HI.

མི་མཐུན་སྲིག་སྒྲིབ་ཚོགས་དག་ནས། །དངོས་གྲུབ་རྣམ་གཉིས་སྐྱུ་ལ་དུ་གསོལ། །

MI THÜN DIK DRIP TSOK DAK NÉ / NGÖ DRUP NAM NYI TSAL  
DU SÖL

Clear away all unfavorable circumstances, negativities, and  
obscurations, and grant the two accomplishments!

ཨོཾ་ཨུ་ཧུཎི། དམ་ཅན་གྱ་མཚོ་མགུ་སྟོབས་ཅན། །དཔལ་མགོན་ཕྱག་བཞི་  
བྱ་རོག་མཚན། །

OM AH HUNG / DAM CHEN GYAM TSO THU TOP CHEN /  
PAL GÖN CHAK ZHI JA ROK TSEN

OM̐ ĀH HŪM̐, ocean of mighty oath-bound ones, assembly of  
glorious Mahākāla guardians—the Four Armed One, the Raven-  
Headed One,

ཕྱག་དྲུག་གུར་ཞལ་བེང་མ་ནིང་། །སྟག་ཞོན་ལ་སོགས་མགོན་བོའི་ཚོགས། །

CHAK DRUK GUR ZHAL BENG MA NING / TAK ZHÖN LA SOK  
GÖN PÖ TSOK

the Six-Armed One, [the Lord of] the Pavilion, [the Four] Faced  
One, the Club [Wielding One], the Neutral One, the Tiger Riding  
One, and so forth,

བསྟན་སྲུང་ཚོས་ཀྱི་སྟོལ་མ་དང་། །སྐྱུག་ནག་ལྷམ་དྲལ་ཉ་ར་ནག་།

TEN SUNG CHÖ KYI DRÖL MA DANG / MUK NAK CHAM DRAL  
HA RA NAK

protectress of the teachings [Achi] Chökyi Drölma, Ekajati—  
consort and retinue—black Hara,

ཞིང་སྟོང་སེང་གའོང་རུ་ཧུ་ལ། །པེ་ཉར་གའོད་སྐྱེན་ཅི་དམར་སོགས། །

ZHING KYONG SENG DONG RA HU LA / PÉ HAR NÖ JIN TSI  
MAR SOK

field protectors, Lion-Faced One, Rāhula, Pehar [spirit], the yakṣha  
Tsimar, and so forth,

ཚོས་སྐྱོང་འཁོར་བཅས་གཏོར་མ་རྣམས། །བཞེས་གིག་རོལ་ཅིག་ཁ་རྩ་རྩི། །

CHÖ KYONG KHOR CHÉ TOR MA NAM / ZHÉ SHIK RÖL CHIK  
KHA RAM KHA HI

Dharma protectors with your retinues, please accept these tormas  
offerings and enjoy! KHA RAM KĀ HI.

བར་ཚད་ནད་གདོན་དག་བགོགས་སྐྱོལ། །རྩོ་རྩེ་སྐྱོབ་དཔོན་སྐྱེ་ཚེ་སྤྲོངས། །

BAR CHÉ NÉ DÖN DRA GEK DRÖL / DORJÉ LOP PÖN KU TSÉ SING

Liberate all obstacles, illness, destructive forces, adversities, and  
hindrances! Prolong the life-span of the vajra master!

ཚོས་དང་བསྐྱེད་པ་སྤུང་ཞིང་སྤྲེལ། །བདག་གི་བསམ་དོན་འགྲུབ་པར་མཛོད། །

CHÖ DANG TEN PA SUNG ZHING PEL / DAK GI SAM DÖN  
DRUP PAR DZÖ

Protect and increase the Dharma and the teachings!  
Please accomplish all my wishes!

ཨོྲ་ཨུ་རྩུམ་རྣམ་མང་ཐོས་སྤྲས་ཐོ་བྱ་ལ། །གཞོན་སྤྱིན་ཞོར་བདག་ཐོ་མོ་རྣམས། །

OM AH HUNG / NAM MANG THÖ SÉ DZAM BHA LHA / NÖ JIN  
NOR DAK PHO MO NAM

OM ĀH HŪM, Vaiśhravaṇa, Jambhala, yakshas, lords and  
mistresses of wealth,

སྤྱིན་འཛོན་ལྷ་ལྷ་ཚོ་དམར་དང་། །རིག་བྱེད་ལྷ་ཚེན་ཡབ་ཡུམ་བཅས། །

MUK DZIN LHA NGA DZAM MAR DANG / RIK JÉ LHA CHEN  
YAP YUM CHÉ

the five Mugdzin gods, red Jambhala, Kurukulla, Mahādeva with  
consort

མཚོད་སྒྱིན་གཏོར་མ་འདོད་ཡོན་བཅས། །བཞེས་ཤིག་རོལ་ཅིག་ཁ་རྩི་སྲི་ཉི། །  
ཚོས་ལྷན་ལོངས་སྤྱོད་སྤེལ་བར་མཛོད། །

CHÖ JIN TOR MA DÖ YÖN CHÉ / ZHÉ SHIK RÖL CHIK  
KHA RAM KHA HI / CHÖ DEN LONG CHÖ PEL WAR DZÖ

please accept this offering and giving torma prepared with sensory enjoyments and enjoy! KHA RAM KĀ HI. Cause the wealth of those who are devoted to the Dharma to increase!

ཨོཾ་ཨུ་ཧཱུྃ། ལྷ་ལྷུ་གཟའ་སྐར་རྒྱལ་ཚེན་དང་། །ཕྱོགས་སྤྱོད་བཅུ་སོགས་  
གཙུག་རིས་ཀྱི། །དཔལ་མགོན་བདུན་བཅུ་ཙུ་ལྷ་འོ་ཚོགས། །

OM AH HUNG / LHA LU ZA KAR GYAL CHEN DANG / CHOK KYONG  
CHU SOK TSANG RI KYI / PAL GÖN DÜN CHU TSA NGÉ TSOK

OM ĀH HŪM, seventy-five glorious protectors of pure abodes: gods, nāgas, planetary and star beings, [four] great kings, ten guardians of the directions, and so forth,

མཚོད་སྒྱིན་མཐུན་པའི་གཏོར་མ་འདི། །བཞེས་ཤིག་རོལ་ཅིག་ཁ་རྩི་སྲི་ཉི། །  
བར་ཚད་སོལ་ལ་མཐུན་རྐྱེན་སྐྱབས། །

CHÖ JIN THÜN PÉ TOR MA DI / ZHÉ SHIK RÖL CHIK KHA RAM  
KHA HI / BAR CHÉ SÖL LA THÜN KYEN DRUP

please accept this offering and giving torma and enjoy! KHA RAM KĀ HI. Dispel obstacles and accomplish favorable circumstances!

ཨོཾ་ཨུ་རྗེ། གནམ་ས་བར་གསུམ་སྤྱོད་ས་བཅུ་ཡི། །གཞི་བདག་གཞུག་མར་  
གནས་རྣམས་དང་། །ཁྱད་པར་ཡུལ་གནས་འདི་དག་གི། །

OM AH HUNG / NAM SA BAR SUM CHOK CHU YI / ZHI DAK  
NYUK MAR NÉ NAM DANG / KHYÉ PAR YÜL NÉ DI DAK GI

OM̐ ĀH HŪM̐, local spirits who naturally reside in the sky, on the  
earth, in between, and in the ten directions, the rulers of these  
places in particular,

བདག་པོ་འཁོར་བཅས་གཏོར་མ་འདི། །བཞེས་ཤིག་རོལ་ཅིག་ཁ་རྩི་སྲ་ཉི།།  
བདག་འདོད་ཚེས་བཞེན་འགྲུབ་པར་མཛོད། །

DAK PO KHOR CHÉ TOR MA DI / ZHÉ SHIK RÖL CHIK KHA RAM  
KHA HI / DAK DÖ CHÖ ZHIN DRUP PAR DZÖ

and their retinues, please accept this torma and enjoy! KHA RAM̐ KĀ HI.  
Please accomplish all my wishes in accordance with the Dharma!

ཨོཾ་ཨུ་རྗེ། བགོགས་དང་ལོག་འདྲེན་འབྱུང་པོའི་ཚོགས། །ལན་ཆགས་བུ་ལོན་  
ག་འཁོན་དག། །

OM AH HUNG / GEK DANG LOK DREN JUNG PÖ TSOK / LEN  
CHAK BU LÖN SHA KHÖN DAK

OM̐ ĀH HŪM̐, hosts of obstructers, misleading forces, and elemental  
spirits, deadly creditors coming to collect their karmic debts,

གང་ཡིན་མཚོད་སྦྱིན་གཏོར་མ་འདི། །བཞེས་ཤིག་རོལ་ཅིག་ཁ་རྩི་སྲ་ཉི། །

GANG YIN CHÖ JIN TOR MA DI / ZHÉ SHIK RÖL CHIK KHA  
RAM KHA HI

whoever you may be, please accept this offering and giving torma  
and enjoy! KHA RAM̐ KĀ HI.

གཞོན་སེམས་ཞི་ནས་ཕན་སེམས་བསྐྱེད། །ལན་ཚགས་བྱང་ཞིང་བུ་ལོན་ལོང་། །  
གཤམ་ལོན་དག་ཅིང་ལོང་བར་མཛོད། །

NÖ SEM ZHI NÉ PHEN SEM KYÉ / LEN CHAK JANG ZHING BU  
LÖN KHOR / SHA KHÖN DAK CHING KHOR WAR DZÖ

Having pacified malicious thoughts, arouse an altruistic mind!  
May karmic creditors be purified and karmic debts be paid!  
May seekers of revenge be purified and satisfied!

ཨོཾ་ཨུ་ཧཱུྃ། འགྲོ་བུ་ག་སེམས་ཅན་མཐའ་ཡས་ཚོགས། །མཚོན་སྦྱིན་གཏོར་མ་  
རྒྱ་ཚེན་འདི། །བཞེས་གིག་རོལ་ཅིག་ཁ་རྩི་ལྷ་ཉི། །

OM AH HUNG / DRO DRUK SEM CHEN THA YÉ TSOK / CHÖ JIN  
TOR MA GYA CHEN DI / ZHÉ SHIK RÖL CHIK KHA RAM KHA HI

OM̐ ĀH HŪM̐, infinite beings of the six realms, please accept this  
great offering and giving tormas and enjoy! KHA RAM KĀ HI.

རང་རང་སྐྱུག་བསྐྱེད་ཚོགས་ཞི་ནས། །ཕན་བདེ་བྱང་སེམས་ལྡན་གྱུར་ཅིག །  
RANG RANG DUK NGAL TSOK ZHI NÉ / PHEN DÉ JANG SEM  
DEN GYUR CHIK

Having pacified your suffering, may you be endowed with  
bodhicitta, [the source of] benefit and happiness!



གསང་བ་གསོལ་འདེབས་བྱ་བ་ནི།  
The Secret Supplication

ཧོ། དགོངས་སུ་གསོལ་ལོ། ལན་གསུམ་བཟོད།  
HO / GONG SU SÖL LO

Ho! Please consider me! *Recite three times.*

དཔལ་རྗེ་རྗེ་མགོན་པོ་ནག་པོ་ཆེན་པོ་དཔལ་འཛིགས་བྱེད་ཆེན་པོ་ཉེ་རུ་ཀ་དང་  
རང་བཞིན་ཆོས་ཉིད་དུ་གཅིག་པ་ངོ་བོ་ཡེ་ཤེས་སུ་མཚུངས་པ་མཚན་ཉིད་  
འཕྲིན་ལས་ཐོགས་མེད་དུ་མཉམ་པ།

PAL DOR JÉ GÖN PO NAK PO CHEN PO PAL JIK JÉ CHEN PO HÉ  
RU KA DANG RANG ZHIN CHÖ NYI DU CHIK PA NGO WO YÉ  
SHÉ SU TSUNG PA TSEN NYI TRIN LÉ THOK MÉ DU NYAM PA

Glorious Vajra Guardian Great Black One<sup>1</sup> and Heruka Glorious  
Great Bhairava<sup>2</sup>: by nature you are one with dharmatā,  
in essence you are the same within primordial wisdom, and in  
character you are equal in unhindered activity.

མི་མགུན་པའི་ཕྱོགས་གམས་ཅད་འཛོམས་པའི་དཔའ་བོ། ལྷ་དང་སྲིད་ལྟ་འདྲི་  
ཀུན་གྱི་ཡང་རྗེ།

MI THÜN PÉ CHOK THAM CHÉ JOM PÉ PA WO / NANG SI LHA  
DRÉ KÜN GYI YANG JÉ

Hero who defeats all unfavorable circumstances, you are the foremost  
lord of all appearance and existence, and all gods and demons;

---

1 Mahākāla

2 Cakrasaṃvara



ཞིང་སྐྱོང་བྲག་པོ་ལས་ཀྱི་བཀའ་གཉན་གྱི་དེད་དཔོན་ཚེན་པོ།

ZHING KYONG DRAK PO LÉ KYI KA NYEN GYI DÉ PÖN CHEN PO

wrathful local guardian—great leader of activity oppressors,

མི་ཕམ་གཟི་བཟིད་ཀྱི་རྒྱལ་པོ། རིག་འཛིན་གྱི་རྣལ་འབྱོར་པ་བྱ་བཞིན་དུ་སྐྱོང་བ།

MI PHAM ZI JI KYI GYAL PO / RIK DZIN GYI NAL JOR PA BU

ZHIN DU KYONG WA

invincible sovereign of radiant splendor, you protect awareness-  
holding yogins as if they were your own children,

དམ་ཅན་སྐྱབ་པ་པོའི་བསམ་གཏན་གྱི་དྲོད་ལྷལ་བ། ཞི་བའི་མདངས་དང་ལྷན་པ།  
རྒྱས་པའི་བྱིན་ཆགས་པ།

DAM CHEN DRUP PA PÖ SAM TEN GYI DRÖ NYÜL WA / ZHI WÉ

DANG DANG DEN PA / GYÉ PÉ JIN CHAK PA

and you assess the absorption of oath-bound practitioners. You are  
endowed with the radiance of peace, the splendor of increasing,

དབང་བསྐྱུད་ལས་ཀྱི་རྩལ་མངའ་བ། དྲག་པོ་དགྲ་བགེགས་བསྐྱལ་བའི་  
ལས་ལ་ལྷུང་བ།

WANG DÜ LÉ KYI TSAL NGA WA / DRAK PO DRA GEK DRAL WÉ

LÉ LA NYUR WA

and the power of magnetizing activity. You are swift in activities of  
liberating savage foes and hindrances.

བསྟན་པ་སྐྱབ་བའི་ལས་ལ་མཐུ་ཅུ་ལ་ཆེ་བ། མཐུ་སྟོབས་ཀྱི་དབང་ལྷག་མིང་  
དོ་རྗེ་དྲག་ཅུ་ལ་ཅན།

TEN PA SUNG WÉ LÉ LA THU TSAL CHÉ WA / THU TOP KYI  
WANG CHUK MING DOR JÉ DRAK TSAL CHEN

Your mighty skill in protecting the teachings is sublime. Powerful  
lord with the name “the One Endowed with Mighty Vajra Wrath,”<sup>3</sup>

རྣལ་འབྱོར་གྱི་དབྱ་ལྷ་ཆེན་པོ་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

NAL JOR GYI DRA LHA CHEN PO DAK LA GONG SU SÖL

great warrior god of yogins, please heed me!

བདག་རྣལ་འབྱོར་པ་དོ་རྗེ་བྲག་འཐུང་ཞེས་བགྱི་བའི་སྐྱུ་གསུང་བྱུགས་ཀྱི་རྟེན་  
གཉན་པོ་འདི་ལ་བཞུགས་ནས།

DAK NAL JOR PA DOR JÉ TRAK THUNG ZHÉ GYI WÉ KU SUNG  
THUK KYI TEN NYEN PO DI LA ZHUK NÉ

Please dwell in this holy shrine of enlightened body, speech, and  
mind of myself, the yogin called Vajra Heruka!

བདག་སྐྱེན་མེད་པའི་བྱང་ཚུབ་སྐྱུབ་པའི་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ལམ་གྱི་བར་ཆད་དང་  
བདུད་བཞིའི་འཛིགས་པ་ལས་རྒྱལ་བའི་འཕྲིན་ལས་མཛོད་ཅིག

DAK LA NA MÉ PÉ JANG CHUP DRUP PÉ DÉ WA CHEN PÖ LAM GYI  
BAR CHÉ DANG DÜ ZHI JIK PA LÉ GYAL WÉ TRIN LÉ DZÖ CHIK

Please act to conquer the dread of the four māras and all obstacles  
along my path of supreme bliss whereby I will accomplish  
unsurpassed awakening!

---

3 Dorje Drakpo Tsal, a manifestation of Padmasambhava.

ཡང་དག་པའི་ལམ་ལ་འབྲིད་པའི་ཉིང་ངེ་འཛིན་གྱི་བསུན་མ་དང་འཕྲད་པར་  
མཛོད་ཅིག

YANG DAK PÉ LAM LA TRI PÉ TING NGÉ DZIN GYI SÜN MA  
DANG TRÉ PAR DZÖ CHIK

Please cause me to encounter the samādhi-companion that will  
guide me on the authentic path!

དེ་ལྟར་བྱང་ལྷུབ་མ་ཐོབ་གྱི་བར་དུ་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་ལོག་པའི་ལམ་དུ་  
མི་འགོ་ཞིང་ཐར་བ་བྱང་ལྷུབ་གྱི་ཕྱོགས་སུ་སློ་འགོ་བར་མཛད་དུ་གསོལ།

DÉ TAR JANG CHUP MA THOP KYI BAR DU LÜ NGAK YI SUM  
LOK PÉ LAM DU MI DRO ZHING THAR PA JANG CHUP KYI  
CHOK SU LO DRO WAR DZÉ DU SÖL

Until I attain awakening, help me to never deviate onto mistaken  
paths with body, speech, and mind, and cause my mind to turn  
toward freedom and awakening!

འཛིན་རྟེན་འདིར་ཡང་མི་མཐུན་པའི་ཕྱོགས་ཐམས་ཅད་ལས་རྒྱལ་ཏེ།

JIK TEN DIR YANG MI THÜN PÉ CHOK THAM CHÉ LÉ GYAL TÉ

May all unfavorable circumstances in this world be vanquished!

བརྒྱ་ཤིས་དང་བདེ་ལེགས་སུན་སུམ་ཚོགས་པས་བྱབ་ཅིང་རྒྱས་པར་འགྱུར་ཅིག

TRA SHI DANG DÉ LEK PHÜN SUM TSOK PÉ KHYAP CHING GYÉ  
PAR GYUR CHIK

May perfect auspiciousness and goodness pervade and increase!

ལྷ་འདྲེ་མི་གསུམ་དབང་དུ་འདུ་ཞིང་དུས་དང་གནས་སྐབས་ཐམས་ཅད་དུ་འཕྲིན་  
ལས་ཀྱི་བྱ་བ་ལ་གསོལ་བ་ཇི་ལྟར་བཏབ་བ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་འགྱུར་ཅིག

LHA DRÉ MI SUM WANG DU DU ZHING DÜ DANG NÉ KAP  
THAM CHÉ DU TRIN LÉ KYI JA WA LA SÖL WA JI TAR TAP PA  
ZHIN DU DRUP PAR GYUR CHIK

May gods, spirits, and humans be brought under control, and at all times and in every circumstance may enlightened activities be accomplished according to my supplications!

འགྲོ་བ་ཡོངས་ཀྱི་དཔལ་དང་མགོན་དུ་གྱུར་ནས།

DRO WA YONG KYI PAL DANG GÖN DU GYUR NÉ

As you are the glory and protector of all wandering beings,

མཚོག་དང་བྱུན་མོང་གི་དངོས་གྲུབ་ཐོགས་པ་མེད་པ་བདེ་བླག་ཏུ་སྦྱུང་བའི་  
འཕྲིན་ལས་མཛོད་ཅིག

CHOK DANG THÜN MONG GINGÖ DRUP THOK PA MÉ PA DÉ  
LAK TU TSÖL WÉ TRIN LÉ DZÖ CHIK

please perform activities to grant supreme and common siddhis, without obstruction and effortlessly!

ལོག་པར་ལྷ་བའི་དགྲ་བགོགས་ལ་སོགས་པ་མི་མཐུན་པའི་ཕྱོགས་ཐམས་ཅད་  
ལས་རྒྱལ་ཏེ།

LOK PAR TA WÉ DRA GEK LA SOK PA MI THÜN PÉ CHOK THAM  
CHÉ LÉ GYAL TÉ

May I vanquish all unfavorable circumstances—the enemies and hindrances with wrong views, and the like—

བཀྲ་ཤིས་དང་བདེ་ལེགས་ལུན་སུམ་ཚོགས་པས་བྱེད་ཅིང་རྒྱལ་བར་གྱུར་ཅིག  
ཅེས་དང་།

TRA SHI DANG DÉ LEK PHÜN SUM TSOK PÉ KHYAP CHING  
GYAL WAR GYUR CHIK

and may perfect auspiciousness and goodness pervade and prevail!

*Then recite:*

མ་རྗེ་ཚྲོན་གྱི་སློན་ལམ་དང་བྱུགས་རྗེའི་དབང་གིས། མ་ཚོས་གྱི་དབྱིངས་ནས་  
སྐྱབ་བཞེངས།

MA HRI / NGÖN GYI MÖN LAM DANG THUK JÉ WANG GI /  
MA CHÖ KYI YING NÉ KU ZHENG

MA HRĪḤ. By the power of your compassion and previous aspirations,  
Mother [Achi Chökyi Drölma], arise from the dharma-sphere

ཡེ་ཤེས་གྱི་དབྱིངས་ནས་སྐྱབ་གྱིས་གཟིགས། རྗེ་འཕྲུལ་གྱི་དབང་གིས་འཕྲིན་  
ལས་གྱི་དགྱིལ་འཁོར་འདི་ཉིད་དུ་འབྱོན་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

YÉ SHÉ KYI YING NÉ CHEN GYI ZIK / DZUM TRÜL GYI WANG GI  
TRIN LÉ KYI KYIL KHOR DI NYI DU JÖN PAR DZÉ DU SÖL

and look upon me from the space of primordial wisdom!  
Miraculously descend upon this activity maṇḍala!

ཡུམ་ཨ་ཅི་ལ་མ་ཙམ་བཟའ་དབང་ལྷུག་ཚོས་གྱི་སློལ་མ། ཡེ་ཤེས་གྱི་སློལ་མ།  
དམ་ཚིག་གི་སློལ་མ། དབང་གི་ལྷ་མོ།

YUM A CHI NA NAM ZA WANG CHUK CHÖ KYI DRÖL MA / YÉ  
SHÉ KYI DRÖL MA / DAM TSIK GI DRÖL MA / WANG GI LHA MO

Mother Achi, Lady of Nanam, Powerful Dharma Tārā, Wisdom  
Tārā, Samaya Tārā, magnetizing goddess,

ཤ་ཟ་ལས་ཀྱི་མཁའ་འགྲོ་མ། རོ་མོ་བཀ་ཤིས་ཚེ་རིང་མ། མི་གཡོ་སློ་བཟང་མ།  
གཏད་དཀར་འགྲོ་བཟང་མ།

SHA ZA LÉ KYI KHAN DRO MA / JO MO TRA SHI TSÉ RING MA /  
MI YO LOB ZANG MA / TÉ KAR DRO ZANG MA

flesh-eating karma ḍākinī, Noble Lady Tashi Tseringma, Miyo  
Lobsangma, Tekar Drosangma,

མཐིང་གི་ཞལ་བཟང་མ། ཅོད་བན་མགྲིན་བཟང་མ། ཡ་མེས་བརྒྱད་ཀྱི་སྲུང་མ།  
དབེན་གནས་གཉན་པོའི་སྲུང་མ།

THINGI ZHAL ZANG MA / CHÖ PEN DRIN ZANG MA /  
PHA MÉ GYÜ KYI SUNG MA / WEN NÉ NYEN PÖ SUNG MA

Thingi Shalsangma, and Chöpen Drinsangma,<sup>4</sup> protectors of the  
lineage forefathers, protectors of frightful hermitages,

བཀའ་བརྒྱུད་འདི་ཉིད་ཀྱི་བསྟན་པ་བསྲུང་བར་ཞལ་གྱིས་བཞེས་པའི་སྲུང་མ་  
དམ་ཚིག་ཅན་ཁྱེད་རྣམས་ལ།

KA GYÜ DI NYI KYI TEN PA SUNG WAR ZHAL GYI ZHÉ PÉ SUNG  
MA DAM TSIK CHEN KHYÉ NAM LA

protectors with samaya, who pledged to protect the teachings  
of the Kagyü lineage,

ཡེ་ཤེས་ལ་གསལ་འགྲིབ་མི་མངའ་བ། ལུགས་རྗེ་ལ་སྤྱི་བཤོལ་མི་མངའ་བ།

YÉ SHÉ LA SAL DRIP MI NGA WA / THUK JÉ LA CHI SHÖL MI  
NGA WA

your luminous wisdom never fades, your compassion never  
withholds,

---

4 The five Tsering Sisters.

བྱིན་རྒྱབས་ལ་རྒྱུང་རིང་གུང་མི་མངའ་བ། མཐུ་སྟོབས་ལ་ཐོགས་པ་མི་མངའ་བ།

JIN LAP LA GYANG RING THUNG MI NGA WA / THU TOP LA THOK PA MI NGA WA

your blessings are never far, and your power is unobstructed.

འབྲེལ་རྣམས་ཀྱིས་རྣལ་འབྱོར་པ་བདག་ཅག་ལ་ལོར་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་སྐྱེའི་  
སྒོ་ནས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

KHYÉ NAM KYI NAL JOR PA DAK CHAK KHOR DANG CHÉ PA NAM LA KU'I GO NÉ JIN GYI LAP TU SÖL

All of you, bless us yogins and our retinues through your enlightened body!

གསུང་གི་སྒོ་ནས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ། ཐུགས་ཀྱི་སྒོ་ནས་བྱིན་གྱིས་  
བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

SUNG GI GO NÉ JIN GYI LAP TU SÖL / THUK KYI GO NÉ JIN GYI LAP TU SÖL

Bless us through your enlightened speech! Bless us through your enlightened mind!

ཡོན་ཏན་གྱི་སྒོ་ནས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ། འཕྲིན་ལས་ཀྱི་སྒོ་ནས་བྱིན་  
གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

YÖN TEN GYI GO NÉ JIN GYI LAP TU SÖL / TRIN LÉ KYI GO NÉ JIN GYI LAP TU SÖL

Bless us through your enlightened qualities! Bless us through your enlightened activities!

འགལ་རྒྱུན་བདུད་བཞིའི་འཛིགས་པ་ལས་རྒྱལ་བའི་འཕྲིན་ལས་མཛོད་ཅིག

GAL KYEN DÜ ZHI JIK PA LÉ GYAL WÉ TRIN LÉ DZÖ CHIK

Act so as to conquer adverse circumstances and the dread of the four māras!

ཡང་དག་པའི་ལམ་ལ་འབྲིད་པའི་ཉིང་ངེ་འཛིན་གྱི་བསུན་མ་དང་འཕྲད་པར་  
མཛོད་ཅིག

YANG DAK PÉ LAM LA TRI PÉ TING NGÉ DZIN GYI SÜN MA  
DANG TRÉ PAR DZÖ CHIK

Please cause me to encounter the samādhi-companion that will  
guide me on the true path!

དེ་ལྟར་བྱང་ཆུབ་མ་བོའི་གྱི་བར་དུ་ལྷས་ངག་ཡིད་གསུམ་ལོག་པའི་ལམ་དུ་  
མི་འགོ་ཞིང་ཐར་པ་བྱང་ཆུབ་གྱི་ཕྱོགས་སུ་སློབ་འགོ་བར་མཛོད་དུ་གསོལ།

DÉ TAR JANG CHUP MA THOP KYI BAR DU LÜ NGAK YI SUM  
LOK PÉ LAM DU MI DRO ZHING THAR PA JANG CHUP KYI  
CHOK SU LO DRO WAR DZÉ DU SÖL

Thus, until I attain awakening, help me to never deviate onto  
mistaken paths with body, speech, and mind, but cause my mind  
to turn toward freedom and awakening!

འཛིག་རྟེན་འདིར་ཡང་མི་མཐུན་པའི་ཕྱོགས་ཐམས་ཅད་ལས་རྒྱལ་ཏེ།

JIK TEN DIR YANG MI THÜN PÉ CHOK THAM CHÉ LÉ GYAL TÉ

May all unfavorable circumstances in this world be vanquished!



བཀྲ་ཤིས་དང་བདེ་ལེགས་ལུན་སུམ་ཚོགས་པས་བྱབ་ཅིང་རྒྱས་པར་གྱུར་ཅིག

TRA SHI DANG DÉ LEK PHÜN SUM TSOK PÉ KHYAP CHING GYÉ  
PAR GYUR CHIK

May perfect auspiciousness and goodness pervade and increase!

ལྷ་འདྲེ་མི་གསུམ་དབང་དུ་འདུ་ཞིང་དུས་དང་གནས་སྐབས་ཐམས་ཅད་དུ་འཕྲིན་  
ལས་གྱི་བྱ་བ་ལ་གསོལ་བ་ཇི་ལྟར་བཏབ་པ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག

LHA DRÉ MI SUM WANG DU DU ZHING DÜ DANG NÉ KAP  
THAM CHÉ DU TRIN LÉ KYI JA WA LA SÖL WA JI TAR TAP PA  
ZHIN DU DRUP PAR GYUR CHIK

May gods, spirits, and humans be brought under control, and at all times and in every circumstance may enlightened activities be accomplished according to my supplications!

འགྲོ་བ་ཡོངས་གྱི་དཔལ་དང་མགོན་དུ་གྱུར་ནས།

DRO WA YONG KYI PAL DANG GÖN DU GYUR NÉ

As the glory and protector of all wandering beings,

མཚོགས་དང་བྱམ་མོང་གི་དངོས་གྲུབ་ཐོགས་པ་མེད་པ་བདེ་བླག་ཏུ་སྦྱེལ་བའི་  
འཕྲིན་ལས་མཛོད་ཅིག

CHOK DANG THÜN MONG GINGÖ DRUP THOK PA MÉ PA DÉ  
LAK TU TSÖL WÉ TRIN LÉ DZÖ CHIK

please perform activities to grant supreme and common siddhis, without obstruction and effortlessly!

ལོག་པར་ལྟ་བའི་དགྲ་བགཏགས་ལ་སོགས་པ་མི་མཐུན་པའི་ཕྱོགས་བམས་ཅད་  
ལས་རྒྱལ་ཉེ།

LOK PAR TA WÉ DRA GEK LA SOK PA MI THÜN PÉ CHOK THAM  
CHÉ LÉ GYAL TÉ

May I vanquish all unfavorable circumstances—the enemies and  
hindrances with wrong views, and the like—

བཀྲ་ཤིས་དང་བདེ་ལེགས་སྤུན་སྦྲུམ་ཚོགས་པས་བྱབ་ཅིང་རྒྱལ་བར་གྱུར་ཅིག །

TRA SHI DANG DÉ LEK PHÜN SUM TSOK PÉ KHYAP CHING  
GYAL WAR GYUR CHIK

and may perfect auspiciousness and goodness pervade and prevail!

ཇ་ཡ་ཇ་ཡ། སིདྷི་སིདྷི། །ཕ་ལ་ཕ་ལ།

JA YA JA YA / SIDDHI SIDDHI / PHA LA PHA LA.



། བསྟན་སྲུང་རྣམས་ཀྱི་གསོལ་བསྐྱང་ཕྱོགས་བསྐྱུས་ནི།

**A Collection of Petitions (*sölkha*) and Appeasements  
(*kangwa*) to the Protectors of the Teachings**

ཧཱུྃ རྒྱལ་བའི་བཀའ་སྲུང་དོ་རྗེ་ནག་པོ་ཚེ། །དབྱིངས་སྐྱོལ་སྐྱོར་བའི་ཡུམ་  
གསུམ་ལས་ཀྱི་མགོན། །

HUNG / GYAL WÉ KA SUNG DOR JÉ NAK PO CHÉ / YING DRÖL  
JOR WÉ YUM SUM LÉ KYI GÖN

HŪM! Great Black Vajra<sup>5</sup>—protector of the Victorious One’s teachings  
—Mother of Space, Mother of Liberation, and Mother of Union;

བྱ་རོག་གདོང་གསུམ་སེང་གདོང་མཁའ་འགྲོ་བརྒྱད། །མཁའ་འགྲོ་བྱུག་དང་  
ལྷུང་མཛད་གྲུང་གྱི་མགོན། །

JA ROK DONG SUM SENG DONG KHAN DRO GYÉ / KHAN DRO  
DRUK DANG NYUR DZÉ GUR GYI GÖN

three Raven-Faced Activity Protectors, Lion-Faced One, eight  
ḍākinīs, six ḍākinīs, Swift-Acting Protector, Lord of the Pavilion,

ཞལ་བཞི་བེང་ཚེན་མ་འིང་སྟག་ཞོན་དང་། །དྲིགས་བྱེད་ཡུམ་འཁོར་པོ་ཉ་བྲན་  
དང་བཅས། །

ZHAL ZHI BENG CHEN MA NING TAK ZHÖN DANG / DREK JÉ  
YUM KHOR PHO NYA DREN DANG CHÉ

Four-Faced One, Club Wielding One, Lord Maning, Tiger-Riding  
One, your retinue of haughty ones and consorts, and your  
messengers and servants,

---

5 Mahākāla

དཔལ་གྱི་མགོན་པོ་བདུན་ཅུ་ཙ་ལྷ་དང་། །ནག་པོ་སྟོང་དང་ཤ་བཟ་འབུམ་གྱི་ཚྭ་གས། །

PAL GYI GÖN PO DÜN CHU TSA NGA DANG / NAK PO TONG  
DANG SHA ZA BUM GYI TSOK

assembly of seventy-five glorious Mahākālas, a thousand Black  
Ones, and a hundred-thousand flesh-eaters,

མ་མོ་བྱེ་བ་གང་མཛེས་གཞོན་སྐྱེན་གྱི། །ཕོ་ཉ་ལས་བྱེད་བྱ་གཙན་བསམ་  
ལས་འདས། །

MA MO JÉ WA GANG DZÉ NÖ JIN TRI / PHO NYA LÉ JÉ JA CHEN  
SAM LÉ DÉ

ten million mamos, ten-thousand yakṣhas, unimaginable  
messengers, helpers, bird emanations, and predators,

ཨ་མྱི་ཚོས་སྐྱོལ་ལས་བྱེད་སྐྱུལ་འཁོར་བཙས། །བཀྲ་ཤིས་ཚེ་རིང་སྐྱུག་ནག་  
ལྷམ་དྲལ་དང་། །

A CHI CHÖ DRÖL LÉ JÉ TRÜL KHOR CHÉ / TRA SHI TSÉ RING  
MUK NAK CHAM DRAL DANG

Achi Chökyi Drölma, helpers, and hosts of emanations, Tashi  
Tseringma, Ekajati—consort and retinue,

ཧ་ར་མིང་སྤིང་རྒྱལ་ཚེན་རྣམ་ཐོས་སྐྱེས། །ཇི་ལྷ་རིགས་ལྷ་རིག་བྱེད་ལོར་རྒྱུན་མ། །

HA RA MING SING GYAL CHEN NAM THÖ SÉ / DZAM LHA RIK  
NGA RIK JÉ NOR GYÜN MA

Hara—brother and sister, Great King Vaiśravaṇa, the five classes of  
Jambhala, Kurukulla, Vāsudhara,

ཞིང་རྫོང་ཡབ་ཡུམ་གཟའ་བདུད་རྩ་ཏུ་ལ། །རྒྱལ་ཚེན་སྐུ་ལྔ་གོད་སྦྱིན་  
ཡང་ལེ་བེད། །

ZHING KYONG YAP YUM ZA DÜ RA HU LA / GYAL CHEN KU  
NGA NÖ JIN YANG LÉ BER

field protectors yab and yum, celestial god Rāhula, five great kings,  
Yakṣha Yangleber,

དམ་ཅན་ཐང་ལྷ་ཚངས་པ་དག་བསྟེན་བཞི། །འཛིག་རྟེན་མགོན་པོའི་བསྟན་པ་  
སྦྱོང་ནམས་ལ། །

DAM CHEN THANG LHA TSANG PA GÉ NYEN ZHI / JIK TEN  
GÖN PÖ TEN PA KYONG NAM LA

oath bound ones, [mountain god] Tang-lha, Brahmā, four upāsakas,  
protectors of Lord Jigten Sumgön's teachings,

ཕྱི་རྟེན་ཏུ་ལྷག་གཡག་གྱི་སྦྱིན་གཟིགས་དང་། །ནང་རྟེན་སྐུ་གསུང་བྱུགས་ཡོན་  
ཕྱིན་ལས་རྟེན། །

CHI TEN TA LUK YAK CHI CHEN ZIK DANG / NANG TEN KU  
SUNG THUK YÖN TRIN LÉ TEN

to you I render outer offerings of animals [such as] horses, sheep,  
yaks, and dogs, inner offerings of holy objects of enlightened body,  
speech, mind, attributes, and activities,

གསང་བ་སྒྲོ་རྩོག་འཁོར་རྟེན་པའི་རྩམས། །ཉིར་སྦྱོང་འདོད་ཡོན་ལྔ་དང་རིན་  
ཚེན་བདུན། །

SANG WA LA DO SOK KHOR TEN PÉ DZÉ / NYER CHÖ DÖ YÖN  
NGA DANG RIN CHEN DÜN

and secret offerings of serving substances [such as] life-stones and  
life-wheels, the five offerings of the senses, the seven royal attributes,

བགྲ་ཤིས་རྗེས་རྟགས་དྲག་པོའི་ཉེར་སྤྱོད་དང་། །རིག་མ་བཅུ་དྲུག་སྐྱེན་རྣམ་  
གཏོར་མའི་ཚོགས། །

TRA SHI DZÉ TAK DRAK PÖ NYER CHÖ DANG / RIK MA CHU  
DRUK MEN RAK TOR MÉ TSOK

the [eight] auspicious substances, the [eight] auspicious symbols,  
wrathful offerings, the sixteen awareness goddesses, amṛita, rakta,  
and tormā,

འབྲུ་སྐྱེན་དར་ཟབ་རིན་ཚེན་གོ་མཚོན་སོགས། །མཐོ་དགུ་ཚང་བ་བཟང་དགུའི་  
འབྱོར་བ་ལྷན། །

DRU MEN DAR ZAP RIN CHEN GO TSÖN SOK / KHO GU TSANG  
WA ZANG GÜ JOR PA DEN

grains, medicine, finest silk, jewels, armor, weapons, and so forth,  
all necessities and excellent fortune:

མངོས་དགུའི་བརྒྱན་པའི་ཡེ་ཤིས་མཚོན་པའི་ཚོགས། །བསྐྱེན་སྲུང་དམ་ཅན་  
རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས་ལ་འབུལ། །

DZÉ GÜ GYEN PÉ YÉ SHÉ CHÖ PÉ TSOK / TEN SUNG DAM  
CHEN GYAM TSÖ TSOK LA BÜL

all these wisdom offerings adorned with lovely ornaments, I offer  
to the ocean-like oath-bound protectors of the teachings!

གསོལ་ལོ་མཚོན་དོ་འབུལ་ལོ་དགུས་གྱུར་ཅིག །

SÖL LO CHÖ DO BÜL LO GYÉ GYUR CHIK

I serve you, I offer to you, I give it to you! May you be pleased!

གྲུགས་དམ་བསྐྱང་ངོ་དམ་ཚིག་ཉམས་ཚག་བཤགས། །འགལ་འབྲུལ་སོར་ཚུད་  
དགེས་པའི་ཞལ་སྟོན་ཅིག །

THUK DAM KANG NGO DAM TSIK NYAM CHAK SHAK /  
GAL TRÜL SOR CHÜ GYÉ PÉ ZHAL TÖN CHIK

As I confess all broken and impaired samaya, please restore the sacred bond! Having made amends for breaches and confusions, please show me your delightful face!

སྐྱབ་པའི་རྟགས་ལྷུང་ཕྱིན་ལས་མངོན་དུ་མཛོད། །བཀའ་དང་བསྟན་སྲུང་  
ལའོར་དང་གང་ཟག་སྐྱོངས། །

DRUP PÉ TAK CHUNG TRIN LÉ NGÖN DU DZÖ / KA DANG TEN  
SUNG KHOR DANG GANG ZAK KYONG

Actualize signs of attainment! Manifest enlightened activities!  
Protect the Buddha's teachings! Protect us individuals and retinues!

དཔལ་དང་སྟོན་པའི་གྲགས་པས་ས་གསུམ་བྱེད། །སྤང་བའི་དག་སོད་  
གཞོད་པའི་བགོགས་དཔུང་བྱེད། །

PAL DANG NYEN PÉ DRAK PÉ SA SUM KHYAP / DANG WÉ DRA  
SÖ NÖ PÉ GEK PUNG THÜL

Pervade the three levels of existence with glory and renown!  
Slay all hostile enemies! Subdue the legions of harmful obstructors!

བར་ཚད་རྐྱེན་དང་བྱུང་ཁ་བོད་གཏོང་སྒྲོག། ཅི་བསམ་དོན་རྣམས་ཚོས་བཞིན་  
འགྲུབ་པར་མཛོད། །

BAR CHÉ KYEN DANG JÉ KHA BÖ TONG DOK / CHI SAM DÖN  
NAM CHÖ ZHIN DRUP PAR DZÖ

Turn back hindrances, [adverse] circumstances, curses, and spells!  
Cause all wishes to be accomplished in accordance with the  
Dharma!

འཇིག་རྟེན་གསུམ་མགོན་ཚོས་རྗེ་རིན་ཚེན་གྱི། །བཤད་སྐྱབ་བསྟན་པས་  
ས་ཚེན་བྱབ་པར་མཛོད། །

JIK TEN SUM GÖN CHÖ JÉ RIN CHEN GYI / SHÉ DRUP TEN PÉ  
SA CHEN KHYAP PAR DZÖ

Cause the teachings and practice of Ratnaśrī, the Dharma Lord  
Jigten Sumgön, to pervade the world!

ཚོས་འཁོར་བསྟན་སྲིད་ཀ་ཆ་ལོངས་སྤྱོད་རྣམས། །དམ་ཅན་སྲུང་མར་གཉེར་  
གཏད་བཅེ་བས་སྦྱོང་། །

CHÖ KHOR TEN SI KA CHA LONG CHÖ NAM / DAM CHEN  
SUNG MAR NYER TÉ TSÉ WÉ KYONG

With love, please protect the Dharma and secular traditions,  
material possessions, and enjoyments that have been entrusted to  
the oath-bound protectors!

རྣམ་འགྲོར་བཅོལ་བའི་སྤྱིན་ལས་འགྲུབ་པར་མཛོད། །ཅིས་གཏོར་མ་གཙང་སར་འབྲུལ་ལོ། །

NAL JOR CHÖL WÉ TRIN LÉ DRUP PAR DZÖ

Perform all activities entrusted by us yogins! *Thus, offer the tormas to a clean place.*



སངས་རྒྱལ་བསྟན་སྲུང་ས་དཀོན་མཆོག་དབུ་འཕངས་བསྟོད། །དག་འདུན་སྡེ་  
སྲུང་ས་རྣལ་འབྱོར་ཚེ་དཔལ་སྡེལ། །

SANG GYÉ TEN SUNG KÖN CHOK U PANG TÖ / GÉN DÜN DÉ  
KYONG NAL JOR TSÉ PAL PEL

Protect the teachings of the Buddha! Praise and glorify the [Three]  
Jewels! Protect the community of the Sangha! Increase the life and  
glory of us yogins!

སྟན་པའི་དར་ཕྱོར་གྲགས་པའི་དུང་བུས་ལ། །འཕོར་དང་ལོངས་སྟོད་རྒྱས་པ་  
ཉིད་དུ་མཛོད། །

NYEN PÉ DAR CHOR DRAK PÉ DUNG BÜ LA / KHOR DANG  
LONG CHÖ GYÉ PA NYI DU DZÖ

Raise the banner of greatness! Blow the conch of renown!  
Cause retinue and enjoyments to increase!

རྒྱས་མེད་ལང་ཚོ་ལྷན་པས་ལུས་སྟོབས་རྒྱས། །མིག་ལ་ཡ་མཚན་ལྷས་མོ་  
ཚེ་བ་དང། །

GÉ MÉ LANG TSO DEN PÉ LÜ TOP GYÉ / MIK LA YAM TSEN TÉ  
MO CHÉ WA DANG

Increase physical power endowed with youth and strength!  
Cause my eyes to see wondrous and magnificent sights!

ན་བར་རྟག་ཏུ་སྟན་པའི་གཏམ་བོས་ཤིང། །དྲི་ཞིམ་ངད་པ་སྣ་དང་མི་  
འབྲལ་ཞིང། །

NA WAR TAK TU NYEN PÉ TAM THÖ SHING / DRI ZHIM NGÉ  
PA NA DANG MI DRAL ZHING

Cause my ears to hear but pleasing words!  
Cause my nose to be infused with pleasant scents!

ཟས་སྐྱོམ་འབྱོར་བས་རོ་འཛིན་ཚིམ་པ་དང་། །ལུས་ལ་རེག་འཇམ་བདེ་བ་  
ཁོ་ནས་འཚོ། །

ZÉ KOM JOR WÉ RO DZIN TSIM PA DANG / LÜ LA REK JAM DÉ  
WA KHO NÉ TSO

Cause my tongue to be pleased by an abundance of food and drink!  
Cause my body to be nourished by gentle touch and only bliss!

ཡིད་ལ་རྣམ་པར་རོལ་བའི་ཉིང་འཛིན་གྱི། །ཟག་མེད་བདེ་བས་ནམ་ཡང་  
རོམས་པར་མཛོད། །

YI LA NAM PAR RÖL WÉ TING DZIN GYI / ZAK MÉ DÉ WÉ NAM  
YANG NGOM PAR DZÖ

Cause my mind to always be content with the untainted bliss of a  
vast play of samādhi!

ཁྱོད་གསོལ་ཁྱོད་མཚོད་ཁྱོད་སྐྱབ་ཁྱོད་རྟེན་ན། །མཐུ་རྩལ་མ་ཞན་བརྩེ་གདུང་  
ཚེ་བར་མཛོད། །

KHYÖ SÖL KHYÖ CHÖ KHYÖ DRUP KHYÖ TEN NA / THU TSAL  
MA ZHEN TSÉ DUNG CHÉ WAR DZÖ

By serving you, offering to you, practicing you, and following you,  
let your power not wane and let your affectionate love expand!

གཞི་ལ་བཀྱ་གྱིས་ལོངས་སྤོད་ལུན་སུམ་ཚོགས། །བྱིས་སུ་ལམ་འབྲང་ལུ་ལས་  
སྤོལ་འདོན་མཛོད། །

ZHI LA TRA SHI LONG CHÖ PHÜN SUM TSOK / JÉ SU LAM  
TRANG CHU LÉ DRÖL DÖN DZÖ

At home, let there be perfect auspiciousness and wealth!  
In the wilds, rescue me from dangerous paths and drowning!

འཇིགས་པའི་དག་ཇག་ཚོམ་རྒྱན་འཚོ་བ་སྐྱོབས། །མདོར་ན་བསམ་དོན་ཡིད་  
བཞིན་འགྲུབ་པ་དང་། །

JIK PÉ DRA JAK CHOM KÜN TSÉ WA KYOP / DOR NA SAM DÖN  
YI ZHIN DRUP PA DANG

Protect me from dreadful enemies, bandits, thieves, and injury!  
In brief, fulfill all my wishes and hopes!

བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །སློམ་མེད་རྫོགས་པའི་  
བྱང་ཚུབ་སྐྱབ་པ་ལ། །

DAK DANG THA YÉ SEM CHEN THAM CHÉ KYI / LA MÉ DZOK  
PÉ JANG CHUP DRUP PA LA

In order for myself and all infinite sentient beings to accomplish  
unsurpassed complete awakening,

འགལ་རྒྱུན་བར་ཚད་མ་ལུས་ཞི་བ་དང་། །མཐུན་རྒྱུན་མ་ལུས་ལྷན་གྱིས་  
འགྲུབ་པར་མཛོད། །

GAL KYEN BAR CHÉ MA LÜ ZHI BA DANG / THÜN KYEN MA LÜ  
LHÜN GYI DRUP PAR DZÖ

pacify all unfavorable circumstances and obstacles without exception!  
Cause all favorable circumstances without exception to be  
accomplished spontaneously!

གྲེ། གང་ཞིག་ཡིད་ལ་བྱན་པ་ཙམ་གྱིས་ཀྱང་། །འདོད་པའི་དངོས་གྲུབ་  
སྡོལ་བར་མཛད་པ་ཡི། །

KYÉ / GANG ZHIK YI LA DREN PA TSAM GYI KYANG / DÖ PÉ  
NGÖ DRUP TSÖL WAR DZÉ PA YI

Oh! Please grant the attainment of whatever I desire by merely  
thinking of it!

སྤྱང་མ་ཡིད་བཞིན་ལོར་བུ་བྱེད་རྣམས་གྱིས། །བདག་གི་བསམ་དོན་མ་ལྷས་  
འགྲུབ་པར་མཛོད། །ཅེས་སོགས་གྱིས་ཐོན་ལས་བཅོལ།

SUNG MA YI ZHIN NOR BU KHYÉ NAM KYI / DAK GI SAM DÖN  
MA LÜ DRUP PAR DZÖ

Protectors, wish-fulfilling gems, please cause my wishes and  
intentions without exception to be accomplished!

*Thus, entrust enlightened activities.*



སྐར་ཨོྲ་བཏྲ་ཨཱཱྀྃ་ནས་ཤུའི་བར་གྱིས་མཚོད།

*Again offer with:* OM̐ VAJRA ARGHAM̐ / [PĀDYAM̐ / PUṢPE /  
DHÜPE / ĀLOKE / GANDHE / NAIVIDYA] / ŚAPTA  
[PRATĪCCHA SVĀHĀ].

བཟོད་གསོལ་ནི། ཡིག་བརྒྱ་བཟོད་ནས། *Recite the Hundred-Syllable Mantra to request forgiveness.*

རྙེན་མེད་ན། *If there is no representation, recite:*

མཚོད་སྦྱིན་གཏོར་མའི་མགོན་རིགས་རྣམས། །མཁའ་ལ་སྦྱིན་ཚོགས་  
དེངས་པ་ལྷར། །

CHÖ JIN TOR MÉ DRÖN RIK NAM / KHA LA TRIN TSOK DENG  
PA TAR

All you guests [who have received this] offering and giving torma,  
like clouds dissolving in the sky,

རང་རང་གནས་སུ་བཟོ་མུ། །གང་ཚོ་སྐྱོན་བྲངས་འབྱོན་པར་གསོལ། །

RANG RANG NÉ SU BENZA MU / GANG TSÉ CHEN DRANG JÖN  
PAR SÖL

please depart to your abodes, VAJRA MU, and return here when I  
call for you again!

ཉེན་ཡོད་ན། བརྟན་བཞུགས་ནི།

*If there is a representation, [recite the] request to remain:*

འདིར་ནི་ཉེན་དང་ལྷན་ཅིག་ཏུ། །འཛོལ་བ་སྲིད་དུ་བཞུགས་ནས་ཀྱང་། །

DIR NI TEN DANG LHEN CHIK TU / KHOR WA SI DU ZHUK  
NÉ KYANG

Remaining within cyclic existence, fused with this image,

ནད་མེད་ཚོ་དང་དབང་ལྷུག་སོགས། །མཚོག་རྣམས་ལེགས་པར་སྐྱུལ་དུ་གསོལ།།

NÉ MÉ TSÉ DANG WANG CHUK SOK / CHOK NAM LEK PAR  
TSAL DU SÖL

please bestow good health, longevity, and power, as well as every  
kind of excellence!

ཨོྲཱ་ཤུབྲ་ཏིཤྲ་བཟོ་ཡེ་སྐྱ་དྲ།

OM̐ SUPRA TIṢṬHA VAJRAYE SVĀHĀ.

གིས་བརྗོད་ནི།

*Words of Auspiciousness*

བཙོམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་སྤྱན་སྲ་སྤ། །སྤྱབ་པ་བྱེད་པའི་གང་ཟག་ལ། །

CHOM DEN DÉ KYI CHEN NGA RU / DRUP PA JÉ PÉ GANG ZAK LA

In the presence of the transcendent conqueror, you vowed to care for us practitioners as lovingly as your own child.

བྱ་བ་ཞིན་སྦྱོངས་བར་ཞལ་བ་ཞེས་པའི། །ཚོས་སྦྱོངས་སྤང་མ་རྣམས་ཀྱི་  
བཀྲ་གིས་ཤོག །

BU ZHIN KYONG WAR ZHAL ZHÉ PÉ / CHÖ KYONG SUNG MA  
NAM KYI TRA SHI SHOK

May the auspiciousness of the Dharma protectors be present!

ཉི་ལྷ་ཀའི་ཡིག་བརྒྱ་བརྗོད། །བསྐྱོབ་དང་སྦོན་ལམ་ཡང་བྱའོ།།།

*Recite the Hundred-Syllable Mantra of Heruka; then recite dedications and aspiration prayers.*

ཕྱི་རྒྱལ་ཡུལ་ཁག་ཚོས་ཚོགས་རྣམས་སུ་ཚོས་སྤང་རྣམས་ཀྱི་གསོལ་བསྐྱང་རྒྱས་འབྲིང་རིགས་མི་ལྷོགས་པའི་  
སྐབས་སུ་འདི་ལྟར་དུ་བྱས་ན་འབྲེལ་ཆགས་ཤིང་དོན་འདུས་འདུག་སྟུང་ནས་རིག་འཛིན་ཚོས་གགས་ཀྱིས་  
མཛད་པའི་གཏོར་བསྐྱོས་བསྐྱས་པ་དང་། དཔལ་ཚེན་ལྷ་ལོ་ལྷ་བས་ཡེ་ཤེས་མགོན་དངོས་སུ་ཞལ་གཟིགས་དུས་  
གསོལ་བ་བཏབ་མཛད་པའི་མགོན་པོའི་གསང་བ་གསོལ་འདེབས། ལུས་ལྡན་དོ་རྗེའི་མཛད་པའི་གསོལ་བསྐྱང་  
ཕྱོགས་བསྐྱས་རྣམས་མགང་དཀོན་མཚོག་རྒྱལ་མཚན་ནས་ཕྱོགས་བསྐྱིགས་བྱས་སོ།

*When [practitioners] of Dharma centers outside of Tibet, who do not have the leisure to practice the extensive or medium-length petition and appeasement practices to the Dharma protectors, believing that this [short sādhana] is connected [to the longer ones] and comprehensive in meaning, Rigdzin Chödruk, composed this brief tormā offering. When the great glorious Ga Lotsawa directly beheld the face of the wisdom protector [Mahākāla], he composed this the Secret Supplication to Mahākāla. The petition and appeasement were composed by Niüden Dorje. Gar Könchog Gyaltsen [His Eminence, the 8th Garchen Rinpoche] compiled and then combined these two practices.*

At the request of H.E. Garchen Rinpoche, this text was translated by Ina Bieler in 2011. It was revised in 2020, and edited by Amber Moore. English Translation Copyright © 2020 Ina Bieler. All rights reserved.



Achi Chökyi Drölma

༄ འཇིག་རྟེན་གསུམ་མགོན་གྱི་མཛད་པའི་བཀའ་ཤིས།

## Prayer of Auspiciousness by Jigten Sumgön

ཨོ་སྤྱི། མཚོག་ཏུ་བཀའ་ཤིས་པར་གྱུར་ཅིག།

OM SWASTI CHOG TU TA SHI PAR GYUR CHIG

*Om svasti* May there be supreme auspiciousness.

ཁྲིང་ཡོངས་སུ་དག་པའི་པོ་བྲང་ན།

ZHING YONG SU DAG PAI PO DRANG NA

In the palace of the completely pure realm

འབྲུག་པ་དོ་རྗེ་འཆང་ཆེན་དང་།

DRUG PA DOR JE CHANG CHEN DANG

There is the sixth Buddha great Vajradhara,

པདལ་ལྷན་ཉི་མེ་རྒྱ་རོ་སོགས།

PAL DEN TILI NA RO SOG

Glorious Tilopa, Naropa, and the rest

འབྲིན་ཆུབས་ཚུ་རྒྱན་མ་ཆད་པ།

JIN LAB CHU GYUN MA CHE PA

Of the teachers of the uninterrupted stream of blessings.

རྗེ་བརྒྱུད་པའི་སློབ་པའི་བཀའ་ཤིས་ཤོག།

JE GYÜ PAI LA MAI TA SHI SHOG

May there be the auspiciousness of the sublime lineage gurus.

འབཀའ་ཤིས་གང་ཞིག་བདེ་ཆེན་ཆོས་གྱི་སྐྱེ།

TA SHI GANG ZHIG DE CHEN CHÖ KYI KU

Whatever auspiciousness there may be of the dharmakaya of great bliss,

པདལ་ག་མེད་ཡོན་ཏན་རིན་ཆེན་རྒྱལ་མཚན་གྱིས།

PAG ME YÖN TEN RIN CHEN GYAL TSEN GYI

Raising the precious victory banner of infinite enlightened qualities,



།སྒོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་མ་ལུས་ཁྱབ་མཛད་པ།

CHOG CHÜI JIG TEN MA LÜ KYAB DZE PA

May it pervade all ten directions of the universe without exception.

།མགོན་པོ་པག་མོ་གྲུ་པའི་བགྲ་ཤིས་ཤོག།

GÖN PO PHAG MO DRU PAI TA SHI SHOG

May there be the auspiciousness of the protector Phagmo Drupa.

།འོག་མིན་གནས་མཚོག་འབྲི་གུང་ན།

OG MIN NE CHOG DRI GUNG NA

In the supreme Akanishta abode of Drigung

།པ་ཅ་བའི་སླ་མ་རིན་པོ་ཆེ།

PHA TSA WAI LA MA RIN PO CHE

There is the precious father root Guru.

།སྐྱ་མཚན་དང་དཔེ་བྱད་དཔལ་འབར་ཞིང་།

KU TSEN DANG PE CHE PAL BAR ZHING

His enlightened body gloriously blazes with the marks and signs.

།གསུང་ཐེག་ཆེན་ཚོས་གྱིང་རོ་སྒྲོག།

SUNG TEG CHEN CHÖ KYI NGA RO DROG

His enlightened speech roars with the dharma of the great vehicle.

།ཐུགས་རྟོག་པས་མི་བསྐྱོད་དོ་རྗེ་འཆང་།

TUG TOG PE MI KYÖ DOR JE CHANG

His enlightened mind is Akshobhya Vajradhara, unshaken by concepts.

།པ་སངས་རྒྱས་དེ་ཡི་བགྲ་ཤིས་ཤོག།

PHA SANG GYE DE YI TA SHI SHOG

May there be the auspiciousness of the father Buddha.

།ཐོག་མ་བར་དང་མཐར་དགེ་ཞིང་།

THOG MA BAR DANG THAR GE ZHING

Virtuous in the beginning, middle, and end

།ཟབ་ཞི་སྒྲོས་བྲལ་འདུས་མ་བྲས།

ZAB ZHI TRÖ DRAL DÜ MA CHE

Profound, peaceful, unelaborated, uncompounded,

|བདུད་ཅི་ལྷ་བྱའི་རིན་པོ་ཆེ།

DÜ TSI TA BÜI RIN PO CHE

Nectar-like, and precious,

|དམ་ཚཱ་དེ་ཡི་བཀའ་ཤིས་ཤོག།

DAM CHÖ DE YI TA SHI SHOG

May there be the auspiciousness of the sublime dharma.

|བསྐྱབ་བ་གསུམ་གྱིས་རྒྱད་སྦྱངས་ཤིང་།

LAB PA SUM GYI GYÜ JANG SHING

With mindstreams purified through the three trainings,

|མོས་གུས་མཐར་ཕྱིན་རྟོགས་བ་ལྡན།

MÖ GÜ TAR CHIN TOG PA DEN

Possessing perfect devotion and realization,

|ཕྱིར་མི་ལྡོག་བ་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག།

CHIR MI DOG PA TSOG KYI CHOG

Supreme assembly of non-returners,

|དགོ་འདུན་འདུས་བའི་བཀའ་ཤིས་ཤོག།

GEN DÜN DÜ PAI TA SHI SHOG

May there be the auspiciousness of the gathered sangha.

༄ |དུས་གསུམ་ཤིས་བྱའི་དགྱིལ་འཁོར་དུ།

DÜ SUM SHE JAI KYI KHOR DU

Within the mandala of knowing the three times,

|ཚོས་ཅན་ཚོས་ཉིད་དབྱེར་མེད་ཅིང་།

CHÖ CHEN CHÖ NYI YER ME CHING

Subjective and objective realities are inseparable

|སྤྲིབ་བ་མེད་བར་མངོན་གྱུར་བ།

DRIB PA ME PAR NGÖN GYUR PA

And evident without obscuration.

|རྟོན་འབྲེལ་རྣམ་གསུམ་བཀའ་ཤིས་ཤོག།

TEN DREL NAM SUM TA SHI SHOG

May there be the auspiciousness of the three types of interdependence.

།གཉིས་མེད་རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་འབྱུང་བ།

NYI ME TEN CHING DREL JUNG WA  
The interdependent arising of non-duality

།བརྟུག་དཔྱད་སྡོད་པའི་མཐའ་ལས་འདས།

TAG CHE CHÖ PAI THA LE DE  
Transcends extremes of conceptual investigation.

།གང་དུ་མི་གནས་མཉམ་པ་ཉིད།

GANG DU MI NE NYAM PA NYI  
Equality without any dwelling fixation whatsoever,

།ལྟ་བ་མཐར་སྲུག་བཟ་ཤེས་ཤོག།

TA WA THAR THUG TA SHI SHOG  
May there be the auspiciousness of the ultimate view.

།བྱིན་རྒྱལས་སྟོབས་ཀྱི་ངད་ཤར་བ།

JIN LAB TOB KYI NGE SHAR WA  
The aromatic power of blessings appears.

།འོད་གསལ་རྒྱུན་ཚད་མི་མངའ་ཞིང་།

Ö SAL GYÜN CHE MI NGA ZHING  
The stream of luminosity is uninterrupted.

།སྐྱེ་འགག་སྒྲིལ་བས་དབེན་པ་ཡི།

KYE GAG TRÖ PE WEN PA YI  
The elaborations of arising and ceasing are removed.

།སྒོམ་པ་མཚོག་གི་བཟ་ཤེས་ཤོག།

GOM PA CHOG GI TA SHI SHOG  
May there be the auspiciousness of supreme meditation.

།བརྒྱུད་པ་གོང་མའི་རྣམ་ཐར་མཚོག།

GYÜ PA GONG MAI NAM THAR CHOG  
The supreme life stories of the previous lineage masters

།ཉམ་ང་མེད་པ་སེང་གེ་བཞིན།

NYAM NGA ME PA SENG GE ZHIN  
Are like lions that have no fear.

།གཞན་གྱིས་བརྗེ་བར་མི་རུས་པའི།

ZHEN GYI DZI WAR MI NÜ PAI

Unable to be crushed by others,

།སྲོད་པ་རྒྱབས་ཆེན་བཟང་གིས་ཤོག།

CHÖ PA LAB CHEN TA SHI SHOG

May there be the auspiciousness of great waves of enlightened conduct.

།རྒྱལ་བའི་ཞིང་ཁམས་འཇམ་གླིང་འདིར།

GYAL WAI ZHING KHAM DZAM LING DIR

Here in this world of the victorious pure realm

།རྣལ་འབྱོར་དབང་ཕྱག་རོལ་བ་ཡིས།

NAL JOR WANG CHUG RÖL PA YI

Through the displays of powerful yogins,

།བདག་གཞན་དོན་འབྱུང་གནས་ཀྱི་མཚོག།

DAG ZHEN DÖN JUNG NE KYI CHOG

There are supreme sources to fulfill the goals of ourselves and others.

།གནས་ཉི་ཤུ་རྩ་བཞིའི་བཟང་གིས་ཤོག།

NE NYI SHU TSA ZHI TA SHI SHOG

May there be the auspiciousness of the twenty-four sacred abodes.

།འབད་དང་རྩོལ་བ་མ་དགོས་ཤིང་།

BE DANG TSÖL WA MA GÖ ZHING

Without needing effort and exertion,

།ཡིད་བཞིན་ཞོར་བུ་དཔག་བསམ་ལྟར།

YI ZHIN NOR BU PAG SAM TAR

Just like wish-granting jewels and wish-fulfilling trees,

།འགྲོ་དོན་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པ་ཡི།

DRO DÖN LHÜN GYI DRUB PA YI

May benefits for all wandering beings be spontaneously accomplished.

།འཕྲིན་ལས་མཚོག་གི་བཟང་གིས་ཤོག།

TRIN LE CHOG GI TA SHI SHOG

May there be the auspiciousness of supreme enlightened activities.

ལྷོ་སྐྱེ་མཐོང་བ་ཙམ་གྱིས་དང་བ་སྐྱེ།

KU TONG WA TSAM GYI DE PA KYE

By merely seeing enlightened forms, faith is born.

ཁབ་ལྟས་བ་ཙམ་གྱིས་སྡིག་བ་འདག།

TA PA TSAM GYI DIG PA DAG

By merely looking at them, negative deeds are purified.

མེས་གུས་བྱས་ན་ཡོན་ཏན་འཕེལ།

MÖ GÜ CHE NA YÖN TEN PEL

When we have devotion to them, our qualities increase.

སྐྱེ་མཚན་དང་དཔེ་བྱད་བཟུ་ཤིས་ཤོག།

KU TSEN DANG PE CHE TA SHI SHOG

May there be the auspiciousness of enlightened body's marks and signs.

གསུང་ཐེག་བ་སྒྲ་ན་མེད་པའི་ཚོས།

SUNG TEG PA LA NA ME PAI CHÖ

Enlightened speech, unsurpassed dharma vehicle,

མགུལ་གྱི་བུམ་བ་ནས་བྱུང་བས།

GÜL GYI BUM PA NE JUNG WE

Arising from the sacred vase of the neck

གཏུལ་བྱ་མ་ལུས་སློན་མཛད་པ།

DÜL CHA MA LÜ MIN DZE PA

To ripen all those to be tamed without exception,

གསུང་དབྱངས་བྱུག་ཅུའི་བཟུ་ཤིས་ཤོག།

SUNG YANG DRUG CHÜ TA SHI SHOG

May there be the auspiciousness of enlightened speech's sixty melodies.

སྐྱུགས་འོད་གསལ་ནམ་མཁའ་འདྲ་བ་ལ།

TUG Ö SAL NAM KHA DRA WA LA

Within the space-like luminosity of the enlightened mind

དུས་གསུམ་ཤིས་བྱ་མ་ལུས་ཀུན།

DÜ SUM SHE CHA MA LÜ KÜN

Everything to be known without exception in the three times

། རོར་འཁྱུལ་མེད་པར་མཐུན་གྱུར་པའི།

NOR TRÜL ME PAR KYEN GYUR PAI

Is understood without mistake or error.

། ཐུགས་ཡེ་ཤེས་ལྷ་ཡི་བཀའ་ཤིས་ཤོག།

TUG YE SHE NGA YI TA SHI SHOG

May there be the auspiciousness of enlightened mind's five wisdoms.

། རྗེ་རིན་པོ་ཆེ་ཡི་སྐྱུ་གསུང་ཐུགས།།

JE RIN PO CHE YI KU SUNG TUG

The bodies, speech, and minds of the precious dharma masters

། འགྲོ་དྲུག་ཀུན་གྱི་གཏེར་ཆེན་མཆོག།

DRO DRUG KÜN GYI TER CHEN CHOG

Are supreme great treasures for all wandering beings of the six realms.

། ཡོན་ཏན་རྒྱ་ཆེན་སྐྱེད་མཛད་པ།

YÖN TEN GYA CHEN KYE DZE PA

They generate great and vast enlightened qualities.

། འབྲས་བུ་སློན་པའི་བཀའ་ཤིས་ཤོག།

DRE BU MIN PAI TA SHI SHOG

May there be the auspiciousness of the ripened fruition.

། མཚོ་དམན་ཀུན་གྱི་སྐྱབས་གྱུར་ཅིང་།

THO MEN KÜN GYI KYAB GYUR CHING

A refuge for everyone both high and low,

། འགྲོ་བ་འདྲེན་པའི་ལྷགས་རྒྱ་མཆོག།

DRO WA DREN PAI CHAG KYU CHOG

Supreme hook that guides wandering beings,

། ཐུག་བསྐྱེད་སེལ་བའི་མ་ཉི་ཀ།

DUG NGAL SEL WAI MA TI KA

Clear understanding that dispels suffering,

། ལྷ་དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་བཀའ་ཤིས་ཤོག།

LHA KÖN CHOG SUM GYI TA SHI SHOG

May there be the auspiciousness of the divine three jewels.

མེ་ཏོག་གང་དུ་ལྷུང་གུར་པ།

ME TOG GANG DU LHUNG GYUR PA  
Whichever deities our flowers fall upon,

ཁ་སྐྱལ་པ་དུ་མར་བསྐྱབས་གུར་ཅིང་།

KAL PA DU MAR DRUB GYUR CHING  
Are those that we have accomplished for many aeons.

ལས་དང་སྐལ་བར་ལྡན་པ་ཡི།

LE DANG KAL PAR DEN PA YI  
In accord with our karma and good fortune,

ཡི་དམ་ལྷ་ཡི་བག་ཤེས་ཤོག།

YI DAM LHA YI TA SHI SHOG  
May there be the auspiciousness of the yidam deities.

གནས་ཉི་ཤུ་ཅུ་བཞིའི་མཁའ་འགོ་དང་།

NE NYI SHU TSA SHI KHAN DRO DANG  
Dakinis from the twenty-four abodes,

ཁྱད་པར་ཨོ་རྒྱན་དབེན་གནས་སུ།

KHYE PAR OR GYEN WEN NE SU  
Especially from the secluded place of Oddiyana,

དམ་ཚིག་ཅན་རྣམས་སྲུང་བྱེད་པའི།

DAM TSIG CHEN NAM SUNG CHE PAI  
Protect those who possess the samayas.

མཁའ་འགོ་རྣམས་ཀྱི་བག་ཤེས་ཤོག།

KHAN DRO NAM KYI TA SHI SHOG  
May there be the auspiciousness of the dakinis.

སྔོན་བཙུག་ལྷན་འདས་ཀྱི་སྲུན་སྲ་ཏུ།

NGÖN CHOM DEN DE KYI CHEN NGA RU  
Previously, in the presence of the conquerors,

སྲུབ་པ་བྱེད་པའི་གང་ཟག་རྣམས།

DRUB PA CHE PAI GANG ZAG NAM  
You took up the sacred promise

། བུ་བཞིན་ལྷོང་འཇ་ཞལ་བཞེས་པའི།

BU ZHIN KYONG WAR ZHAL ZHE PAI

To protect practitioners like your own children.

། ཚེས་ལྷོང་སྤང་མ་ནམས་ཀྱི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

CHÖ KYONG SUNG MA NAM KYI TA SHI SHOG

May there be the auspiciousness of the dharma protector guardians.

། ཅེས་པ་འདི། རྗེ་འཇིག་རྟེན་གསུམ་ཀྱི་མགོན་པོ་ཉིད་ཀྱིས་མཛད་པའོ།།

This was composed by the dharma master Jigten Sumgön himself.



གདན་རབས་ཤིས་བརྗོད་ཚིགས་སུ་བཅད་པ་བརྟུགས་སོ།།

## Verses for the Auspiciousness Of the Drigung Kagyü Lineage

ཟུང་འབྲུག་བྱུང་བ་དག་རྒྱལ་བ་དོ་རྗེ་འཆང་།

ZUNG JUG KYAB DAG GYAL WA DOR JE CHANG

Universal master of union, victorious Vajradhara,

།སྲུབ་པའི་མཚོག་མངའ་སྲུབ་ཚེན་ཉི་ལྷི་པ།

DRUB PAI CHOG NGA DRUB CHEN TI LI PA

Master of supreme accomplishment, mahasiddha Tilopa,

།རྒྱལ་འབྱོར་དབང་ཕྱུག་མཉམ་མེད་རྣ་རོའི་ཞབས།

NAL JOR WANG CHUG NYAM ME NA RÖI ZHAB

Lord of yogins, incomparable Naropa,

།སྲུབ་བསྟན་དར་ཞིང་རྒྱས་པའི་བཟུ་ཤིས་ཤོག།

THUB TEN DAR ZHING GYE PAI TA SHI SHOG

May the Buddha's teachings auspiciously spread and flourish.

།སྐད་གཉིས་སྐྱ་བ་ཚོས་ཀྱི་སྒྲོ་གྲོས་དང་།

KE NYI MA WA CHÖ KYI LO DRÖ DANG

Fluent in two languages, Marpa Chökyi Lodrö,

།སྲུབ་བརྒྱན་བསྟན་པའི་གཙུག་རྒྱལ་མི་ལ་རྗེ།

DRUB GYÜ TEN PAI TSUG GYEN MI LA JE

Crown jewel of the practice lineage teachings, Jetsün Milarepa,

།གངས་ཅན་བསྟན་པའི་མངོས་བྱེད་སྐམ་སོ་པ།

GANG CHEN TEN PAI DZE CHE GAM PO PA

Adorning the teachings of the snowy land, Gampopa,

།སྲུབ་བསྟན་དར་ཞིང་རྒྱས་པའི་བཟུ་ཤིས་ཤོག།

TUB TEN DAR ZHING GYE PAI TA SHI SHOG

May the Buddha's teachings auspiciously spread and flourish.

།འཁོར་བ་འདིག་དངོས་རྫོ་རྗེ་རྒྱལ་པོའི་ཞབས།

KOR WA JIG NGÖ DOR JE GYAL PÖI ZHAB

True destroyer of cyclic existence, Dorje Gyalpo Phagmo Drupa,

།ཤཀ་ཏུབ་ལྷི་པ་པ་འདིག་རྟེན་གསུམ་གྱི་མགོན།

SHAG TUB NYI PA JIG TEN SUM GYI GÖN

Second Shakyamuni, Jigten Sumgyi Gön,

།འདུལ་མངོན་རྒྱ་མཚོའི་མཐར་སོན་མཁན་ཚེན་པ།

DÜL NGÖN GYAM TSÖI TAR SÖN KHEN CHEN PA

Master of oceanic vinaya and abhidharma, Khenchen Tsultrim Dorje,

།ཐུབ་བསྟན་དར་ཞིང་རྒྱས་པའི་བཟང་ཤིས་ཤོག།

TUB TEN DAR ZHING GYE PAI TA SHI SHOG

May the Buddha's teachings auspiciously spread and flourish.

།བསྟན་པའི་རྒྱན་གཅིག་བསོད་ནམས་གྲགས་པའི་མཚན།

TEN PAI GYEN CHI SÖ NAM DRAG PAI TSEN

Sole ornament of the teachings, Sönam Dragpa,

།མཐའ་དམག་འདིགས་ལྗོན་སྐྱོན་སྲ་གྲགས་འབྱུང་ཞབས།

TA MAG JIG DOG CHEN NGA DRAG JUNG ZHAB

Repeller of the terror of foreign invasions, Chenga Dragpa Jungne,

།ཉི་མའི་རྣམ་འཕྲུལ་རྫོ་རྗེ་གྲགས་པ་ཞེས།

TI LI NAM TRÜL DOR JE DRAG PA ZHE

Emanation of Tilopa, Dorje Dragpa,

།ཐུབ་བསྟན་དར་ཞིང་རྒྱས་པའི་བཟང་ཤིས་ཤོག།

TUB TEN DAR ZHING GYE PAI TA SHI SHOG

May the Buddha's teachings auspiciously spread and flourish.

།རིན་ཚེན་སང་གེ་འདིག་རྟེན་དབང་ཕྱག་དངོས།

RIN CHEN SENG GE JIG TEN WANG CHUG NGÖ

Embodiment of Avalokiteshvara, Rinchen Senge,

།རིས་གཉིས་མཐར་ཕྱིན་སྐྱོན་སྲ་གྲགས་བསོད་པ།

RIM NYI TAR CHIN CHEN NGA DRAG SÖ PA

Master of the two stages, Chenga Dragpa Sönam,

།ས་ར་ཉ་དངོས་དོ་ཇེ་རིན་ཆེན་ཞབས།

SA RA HA NGÖ DOR JE RIN CHEN ZHAB  
Embodiment of Saraha, Dorje Rinchen,

།ཐུབ་བསྟན་དར་ཞིང་རྒྱས་པའི་བཀའ་ཤིས་ཤོག།

TUB TEN DAR ZHING GYE PAI TA SHI SHOG  
May the Buddha's teachings auspiciously spread and flourish.

།པདྨའི་རྣམ་འཕྲུལ་ཉེར་བརྒྱད་དོ་ཇེ་རྒྱལ།

PE MAI NAM TRÜL NYER GYE DOR JE GYAL  
Emanation of Padma, Nyergyepa Dorje Gyalpo,

།ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་དྲུབ་ཅོག་ཉེར་གཉིས་པ།

CHÖ KYI GYAL PO DRUB CHOG NYER NYI PA  
Dharma king supreme siddha, Nyernyipa Chökyi Gyalpo,

།རྒྱལ་བ་གཉིས་པ་བཤེས་གཉེན་དོན་གྲུབ་རྒྱལ།

GYAL WA NYI PA SHE NYEN DÖN DRUB GYAL  
Second victor, spiritual friend, Döndrub Gyalpo,

།ཐུབ་བསྟན་དར་ཞིང་རྒྱས་པའི་བཀའ་ཤིས་ཤོག།

TUB TEN DAR ZHING GYE PAI TA SHI SHOG  
May the Buddha's teachings auspiciously spread and flourish.

།འཚེ་མེད་གྲུབ་པ་མངའ་བརྟེན་བདག་པོ་ཕང་།

CHI ME DRUB PA NGA NYE DAG PO WANG  
Attaining the siddhi of immortality, Dagpo Wang Rinchen Wangyal,

།ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་རིན་ཆེན་དཔལ་བཟང་པོ།

CHÖ KYI GYAL PO RIN CHEN PAL ZANG PO  
Precious dharma king, Chökyi Gyalpo Rinchen Palzang,

།ལྷན་སྐྱེས་ཡེ་ཤེས་མཚོག་གཟིགས་རིན་ཆེན་ཚོས།

LHAN KYE YE SHE CHOG ZIG RIN CHEN CHÖ  
Supreme seer of coemergent wisdom, Rinchen Chökyi Gyaltzen,

།ཐུབ་བསྟན་དར་ཞིང་རྒྱས་པའི་བཀའ་ཤིས་ཤོག།

TUB TEN DAR ZHING GYE PAI TA SHI SHOG  
May the Buddha's teachings auspiciously spread and flourish.

།མཉམ་མེད་རིན་ཆེན་ཚོས་གྱི་རྒྱལ་པོ་དང་།

NYAM ME RIN CHEN CHÖ KYI GYAL PO DANG  
Incomparable one, Rinchen Chökyi Gyalpo,

།རྒྱལ་བ་ཉིད་སྤྲུལ་མཚུངས་མེད་ཀུན་དགའི་ཞབས།

GYAL WA NYI TRÜL TSUNG ME KÜN GAI ZHAB  
Emanation of the victor himself, incomparable Künga Rinchen,

།རིག་འཛིན་ཡོངས་གྱི་གཙུག་རྒྱན་རྣམ་མཚན།

RIG DZIN YONG KYI TSUG GYEN RAT NAI TSEN  
Crown jewel of all vidyadharas, Rinchen Phüntso,

།ཐུབ་བསྐྱེད་དང་ཞིང་རྒྱས་པའི་བཟང་ཤིས་ཤོག།

TUB TEN DAR ZHING GYE PAI TA SHI SHOG  
May the Buddha's teachings auspiciously spread and flourish.

།བསྐྱབ་གསུམ་མཚོག་མངའ་དཔལ་གྱི་རྒྱ་མཚོ་དང་།

LAB SUM CHOG NGA PAL GYI GYAM TSO DANG  
Supreme master of the three trainings, Palgyi Gyamtso,

།སྐྱབ་བརྒྱུད་རིན་ཆེན་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་ཞབས།

DRUB GYÜ RIN CHEN NAM PAR GYAL WAI ZHAB  
Precious victory banner of the practice lineage, Rinchen Namgyal,

།སྟོབས་ལས་རྣམ་རྒྱལ་རྒྱལ་བའི་སྲས་གཅིག་སུ།

CHOG LE NAM GYAL GYAL WAI SE CHIG PU  
Sole child of the victorious ones, Chogle Namgyal,

།ཐུབ་བསྐྱེད་དང་ཞིང་རྒྱས་པའི་བཟང་ཤིས་ཤོག།

TUB TEN DAR ZHING GYE PAI TA SHI SHOG  
May the Buddha's teachings auspiciously spread and flourish.

།སྟོབས་དུས་འཛིན་མཚོག་རྣམ་རྒྱ་མཚོ་དའི་ཞབས།

NYIG DÜ DREN CHOG DHARMA RA DZAI ZHAB  
Supreme guide in degenerate times, Dharmaraja Chögyal Phüntso,

།སྐྱབ་བརྒྱུད་བསྐྱེད་འཛིན་གྲགས་པ་རྒྱལ་མཚན་དང་།

DRUB GYÜ TEN DZIN DRAG PA GYAL TSEN DANG  
Holder of the practice lineage teachings, Tendzin Dragpa Gyaltsen,

། རྒྱལ་བའི་སྐྱ་གུ་ཚོས་དབྱིངས་རང་གྲོལ་མཚན།

GYAL WAI NYU GU CHÖ YING RANG DRÖL TSEN  
Fresh seedling of the victorious ones, Chöying Rangdröl,

། ཐུབ་བསྟན་དར་ཞིང་རྒྱས་པའི་བཀའ་ཤིས་ཤོག།

TUB TEN DAR ZHING GYE PAI TA SHI SHOG  
May the Buddha's teachings auspiciously spread and flourish.

། རིགས་བརྒྱའི་བྱུང་བའམ་ཆོས་ཀྱི་གྲགས་པ་དང་།

RIG GYAI KYAB DAG CHÖ KYI DRAG PA DANG  
Universal master of the hundred families, Chökyi Dragpa,

། དཀོན་མཚོག་ཀུན་འདུས་སྟོན་ལས་བཟང་པོ་བཅས།

KÖN CHOG KÜN DÜ TRIN LE ZANG PO CHE  
Embodiment of all the three jewels, Könchog Trinle Zangpo,

། འཕྲིན་ལས་དོན་ཀུན་གྲུབ་པ་ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ།

TRIN LE DÖN KÜN DRUB PA CHÖ KYI GYAL  
Accomplishing all enlightened activities, Trinle Döndrub Chögyal,

། ཐུབ་བསྟན་དར་ཞིང་རྒྱས་པའི་བཀའ་ཤིས་ཤོག།

TUB TEN DAR ZHING GYE PAI TA SHI SHOG  
May the Buddha's teachings auspiciously spread and flourish.

། འདྲེན་མཚོག་གཞུག་རྒྱན་བསྟན་འཛིན་འགོ་འདུལ་དང་།

DREN CHOG TSUG GYEN TEN DZIN DRO DÜL DANG  
Supreme guide, crown jewel, Tendzin Drodül,

། བཀའ་དྲིན་གསུམ་ལྡན་ཚོས་ཀྱི་ཉི་མའི་ཞབས།

KA DRIN SUM DEN CHÖ KYI NYI MAI ZHAB  
Possessor of three-fold kindness, Chökyi Nyima,

། སྙིང་ཇེའི་གཏེར་དངོས་ཇེ་བཅུན་བསྐྱེད་མཚན།

NYING JEI TER NGÖ JE TSÜN PE MAI TSEN  
True treasure of compassion, Jetsün Pema Gyaltzen,

། ཐུབ་བསྟན་དར་ཞིང་རྒྱས་པའི་བཀའ་ཤིས་ཤོག།

TUB TEN DAR ZHING GYE PAI TA SHI SHOG  
May the Buddha's teachings auspiciously spread and flourish.

།འཁོར་ལོ་འཛི་དབང་ཕུག་ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ་མཚན་དང་།

KOR LÖI WANG CHUG CHÖ KYI GYAL TSEN DANG  
Master of the dharma wheel, Chökyi Gyaltzen,

།འགྲོ་བའི་འདྲེན་མཚོག་རྣམ་ཏེ་མ་ཉི།

DRO WAI DREN CHOG DHARMA TA MA NI  
Supreme guide of beings, Dharmata Mani, Chönyi Norbu,

།དཀོན་མཚོག་ཀུན་འདུས་ཕུགས་རྗེའི་ཉི་མའི་ཞབས།

KÖN CHOG KÜN DÜ TUG JEI NYI MAI ZHAB  
Embodiment of all the three jewels, Thugje Nyima,

།ཐུབ་བསྐྱེད་དང་ཞིང་རྒྱས་པའི་བཀའ་ཤིས་ཤོག།

TUB TEN DAR ZHING GYE PAI TA SHI SHOG  
May the Buddha's teachings auspiciously spread and flourish.

།འཇམ་མགོན་ལྷ་མ་ཚོས་ཀྱི་སློ་གྲོས་མཚན།

JAM GÖN LA MA CHÖ KYI LO DRÖ TSEN  
Gentle protector guru, Chökyi Lodrö,

།ཐུབ་བསྐྱེད་གསལ་བྱེད་ཞི་བའི་སློ་གྲོས་དང་།

TUB TEN SAL CHE ZHI WAI LO DRÖ DANG  
Illuminating the sage's teachings, Zhiwai Lodrö,

།བསྐྱེད་པའི་དཔལ་གྱུར་ལྷ་མ་མཚོག་རྣམས་ཀྱིས།

TEN PAI PAL GYUR LA MA CHOG NAM KYI  
And all the supreme gurus that glorify the teachings,

།ཐུབ་བསྐྱེད་དང་ཞིང་རྒྱས་པའི་བཀའ་ཤིས་ཤོག།

TUB TEN DAR ZHING GYE PAI TA SHI SHOG  
May the Buddha's teachings auspiciously spread and flourish.

། ༄ །དུས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བདེ་དབྱེས་གསང་བ་འདུས།

DÜ KYI KOR LA DE GYE SANG WA DÜ  
Kalachakra, Chakrasamvara, Hevajra, Guhyasamaja,

།ནག་པོ་ཚེན་པོ་ཚོས་ཀྱི་སློལ་མ་དང་།

NAG PO CHEN PO CHÖ KYI DRÖL MA DANG  
Mahakala, Achi Chökyi Drölma,

།ངལ་བསོས་དག་བའི་རྒྱལ་པོ་སྟོབས་ཆེན་པོ།

NGAL SÖL GE WAI GYAL PO TOB CHEN PO  
Vaishravana and the great powerful virtuous kings,

།ཐུབ་བསྟན་དར་ཞིང་རྒྱས་པའི་བཟུ་ཤིས་ཤོག།

TUB TEN DAR ZHING GYE PAI TA SHI SHOG  
May the Buddha's teachings auspiciously spread and flourish.

།ཐུབ་བསྟན་བསྟན་པའི་སྡིང་པོ་སྐྱབ་པའི་བརྒྱུད།

TUB TEN TEN PAI NYING PO DRUB PAI GYÜ  
The practice lineage, heart of the sage's teachings,

།བརྒྱུད་འཛིན་འཛིན་པའི་མཆོག་གུར་འཛིག་རྟེན་མགོན།

GYÜ DZIN DZIN PAI CHOG GYUR JIG TEN GÖN  
Supreme holder of the lineage, protector of the universe, Jigten Gönpo,

།མགོན་མཆོག་མཆོག་དེའི་བསྟན་པ་དར་ཞིང་རྒྱས།

GÖN CHOG CHOG DEI TEN PA DAR ZHING GYE  
May the teachings of that supreme protector spread and flourish.

།རྒྱས་དང་དང་བའི་དཔལ་གྱིས་འཕེལ་གུར་ཅིག།

GYE DANG DANG WAI PAL GYI PHEL GYUR CHIG  
May they blossom and grow with inspiring glory.

།བསྟན་འཛིན་བཤེས་གྱིས་འཛིན་མའི་བྲོན་འདི་གང་།

TEN DZIN SHE KYI DZIN MAI KYÖN DI GANG  
May the entire extent of this earth be filled with dharma holding friends.

།གང་ཞིང་བསྐྱབ་གསུམ་དྲི་མེད་རབ་སྤང་བཅོམ།

GANG ZHING LAB SUM DRI ME RAB SUNG TSÖN  
May we persevere in flawlessly protecting the three trainings completely.

།བཅོམ་བ་ལྟར་ལེན་འདུས་པའི་ཚོགས་དང་བཅས།

TSÖN PA LHUR LEN DÜ PAI TSO G DANG CHE  
May we strive to persevere together with our sangha community.

།བཅས་པའི་བྲིམས་གྱིས་ཡུན་དུ་འཚོ་གུར་ཅིག།

CHE PAI TRIM KYI YÜN DU TSO GYUR CHIG  
May the disciplines we possess always be sustained.

།མདོ་ལུང་ལུང་ཐོས་ཐོས་པའི་འཁོར་ལོ་བསམ།

DO LUNG LUNG TÖ TÖ PAI KOR LO SAM

May we hear the sutras and scriptures, contemplating our cycles of study.

།བསམ་དོན་དོན་སྒོམ་བསྒོམ་བྱའི་ནམ་ཉན་ཚེས།

SAM DÖN DÖN GOM GOM CHAI NEN TEN CHÖ

May we meditate on the contemplated meaning with careful meditation.

།ཚོས་ཀུན་ཀུན་སྟོང་སྟོང་པའི་ཤེས་རབ་ཚོགས།

CHÖ KÜN KÜN TONG TONG PAI SHE RAB TSOG

May we accumulate wisdom realizing the emptiness of all reality.

།ཚོགས་ཇོགས་ཇོགས་བྱང་བྱང་ཚུབ་ཐོབ་གུར་ཅིག།

TSOG DZOG DZOG JANG JANG CHUB TOB GYUR CHIG

Completing the accumulations, may we attain complete enlightenment.

།གང་ཡང་འདིག་ཉེན་འདི་ན་དག་བ་གང་།

GANG YANG JIG TEN DI NA GE WA GANG

For all of us in this world, may we be filled with merit.

།གང་དག་བག་ཤེས་ལོངས་སྤྱོད་འཕེལ་བ་གང་།

GANG DAG TA SHI LONG CHÖ PEL WA GANG

May auspiciousness and prosperity increase everywhere.

།གང་ཞིག་ཚོགས་གཉིས་སྤྱར་ཇོགས་འབྲས་བུའང་གང་།

GANG ZHIG TSOG NYI NYUR DZOG DRE BU'ANG GANG

May we all swiftly reach the fruition of the two complete accumulations.

།གང་རྣམས་མཐར་ཐུག་སངས་རྒྱས་སྤྱར་ཐོབ་ཤོག།

GANG NAM TAR TUG SANG GYE NYUR TOB SHO

May we all swiftly attain ultimate Buddhahood.



།ཅེས་སྐྱབ་བརྒྱུད་ཀྱི་སྣོང་ལོ་དམ་སྐྱབ་དཔལ་འབྱོར་གྱི་གདན་ས་རིམ་པར་བྱོན་པའི་  
 བཤེས་གཉེན་རྣམས་ཀྱི་མཚན་གྱིས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་པའི་བཀའ་ཤེས་ཀྱི་ཚོགས་སུ་  
 བཅད་པ་འདི་ཡང་། འཁོར་ལོ་གཉེས་ཀྱིས་སྤྲུག་པ་སྣ་མ་ཤུག་རིན་ཚེན་གྱིས་བསྐྱེད་པའི་  
 རོར། ཀྱི་ན་བའབྱི་གྲུང་པའི་མཚན་གྱི་ཐུགས་བསྐྱེད་དགེ་སློང་འདུལ་བ་དང་ཚོས་སྐྱབ་  
 འཛིན་སྐྱབ་ཚོས་ཀྱི་གྲགས་པས། ཚོས་འཁོར་བྱམས་སྐྱབ་གྱི་ཚོས་སྐྱབ་ཚོར་ལོང་མཁུགས་  
 བར་སྐྱབ་བའོ།། །།

Thus, here are poetic verses blessed with the names of the lineage holders expressing the auspiciousness of sublime heart of the practice lineage, the glorious Drigung Kagyü. This was requested by the Lama Shakya Rinchen, who is enriched with the two dharma wheels. In response, I, an ordinary individual who devalues the name of Drigungpa, the Shakya monk (Rigdzin) Chökyi Dragpa, who has heard and holds the vinaya teachings, quickly composed this at the great dharma school of Chökor Jampai Ling.

These two prayers for auspiciousness were translated by Eric Fry-Miller.  
 Copyright © 2023 Eric Fry-Miller. All Rights Reserved.

May the auspiciousness of the Drigung Kagyü ever grow and flourish!